

**BIULETYN
2012**

IZRAEL POLSKA



Tel Aviv

NOWE HORYZONTY DLA BIZNESU



Bank DnB NORD Polska należy do norweskiej Grupy Bankowej DNB. Naszą ofertę kierujemy zarówno do Firm jak i Klientów Indywidualnych, opierając współpracę na partnerskich relacjach i wspólnym uzgadnianiu celów.

Wiodące produkty i usługi dla Bankowości Korporacyjnej to:

- Finansowanie bieżącej działalności oraz inwestycji i rozwoju, a także finansowanie i rozliczanie transakcji handlowych (krajowych i zagranicznych)
- Zoptymalizowana obsługa transakcji i rozliczeń
- Produkty skarbowe
- Finansowanie strukturalne

Bank DnB NORD

www.dnbnord.pl

Bank DnB NORD Polska Spółka Akcyjna z siedzibą w Warszawie, ul. Postępu 15C, 02-676 Warszawa, zarejestrowana w Sądzie Rejonowym dla m. st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy KRS pod nr KRS 0000022156, NIP: 525-22-12-939, REGON: 017296065, Kapitał zakładowy 705.200.000 zł (wpłacony w całości).

Szanowni Czytelnicy!

Z przyjemnością oddajemy w Wasze ręce kolejny numer Biuletynu „Izrael-Polska”. W ciągu lat Biuletyn zyskał sobie wielu stałych Czytelników w środowiskach biznesowych Izraela i Polski, stając się ważnym środkiem informacji i przekazu. Korzystając z okazji, pragnę poinformować, że już wkrótce Izba Handlowa Izrael-Polska dysponować będzie własną stroną internetową w języku polskim i angielskim.

Rok 2011 nie był łatwy. Przedłużający się kryzys gospodarczy w USA i w większości państw na świecie, znane problemy w państwach w strefie euro, atmosfera niepewności i destabilizacji – wszystko to musiało wyrzucić, i wyrwało, wpływ na gospodarkę globalną. Nam w Izraelu udało się w odpowiednim czasie uruchomić skuteczne mechanizmy, które w znacznym stopniu osłabiły wpływ negatywnych procesów o charakterze globalnym. Wiemy, że również Polska, dzięki swojej zrównoważonej i odpowiedzialnej polityce ekonomicznej, wyszła z kryzysu obronną ręką.

Szanowni Czytelnicy,

W kontekście bilateralnych relacji doszło w minionym roku do dalszego zacieśnienia stosunków gospodarczych i handlowych między Izraelem a Polską. Od 2010 r. bilans tych stosunków był po raz pierwszy dla Polski dodatni. Fakt, że Izba Handlowa Izrael-Polska miała w tym swój udział, sprawia nam dodatkową satysfakcję. Nasza harmonijna współpraca – zarówno z izraelskimi jak i polskimi środowiskami biznesowymi – przyczyniła się nie tylko do nawiązania nowych kontaktów, ale również do zacieśnienia relacji między innymi w takich dziedzinach, jak kultura i wymiana misji handlowych.

Mamy nadzieję, że ta działalność będzie w dalszym ciągu kontynuowana. Z okazji Nowego 2012 Roku, w imieniu Izby i tych wszystkich, którzy są wokół niej skupieni, chciałbym życzyć naszym Czytelnikom wszelkiej pomyślności i sukcesów.



Henryk Lewiński
Prezydent Izby Handlowej Izrael-Polska

Dear Readers,

We are pleased to offer you another issue of the “Israel-Poland” Bulletin. Over the years, the Bulletin has gained many regular Readers in the business circles of Israel and Poland, becoming an important information medium. I am taking this opportunity to announce that the Israel-Poland Chamber of Commerce will soon have its own

website in Polish and English.

2011 was not an easy year. The protracted economic crisis in the United States and most other countries in the world, the well-known problems of euro-zone countries, and the atmosphere of uncertainty and destabilisation had to, and did, affect the global economy. In Israel, we had managed to launch in time effective mechanisms, which significantly weakened the influence of negative global processes. We know that Poland, thanks to its balanced and responsible economic policy, also came out of the crisis unscathed.

Dear Readers,

In the context of bilateral dealings, economic and trade relations between Israel and Poland were further tightened last year. The effect of these relations has been positive for Poland for the first time since 2010. And the fact that the Israel-Poland Chamber of Commerce made its own contribution to this gives us even more satisfaction. Our harmonious cooperation with the Israeli and Polish business circles contributed not only to new contacts being established but also to existing relations being tightened in such spheres as culture and the exchange of trade missions.

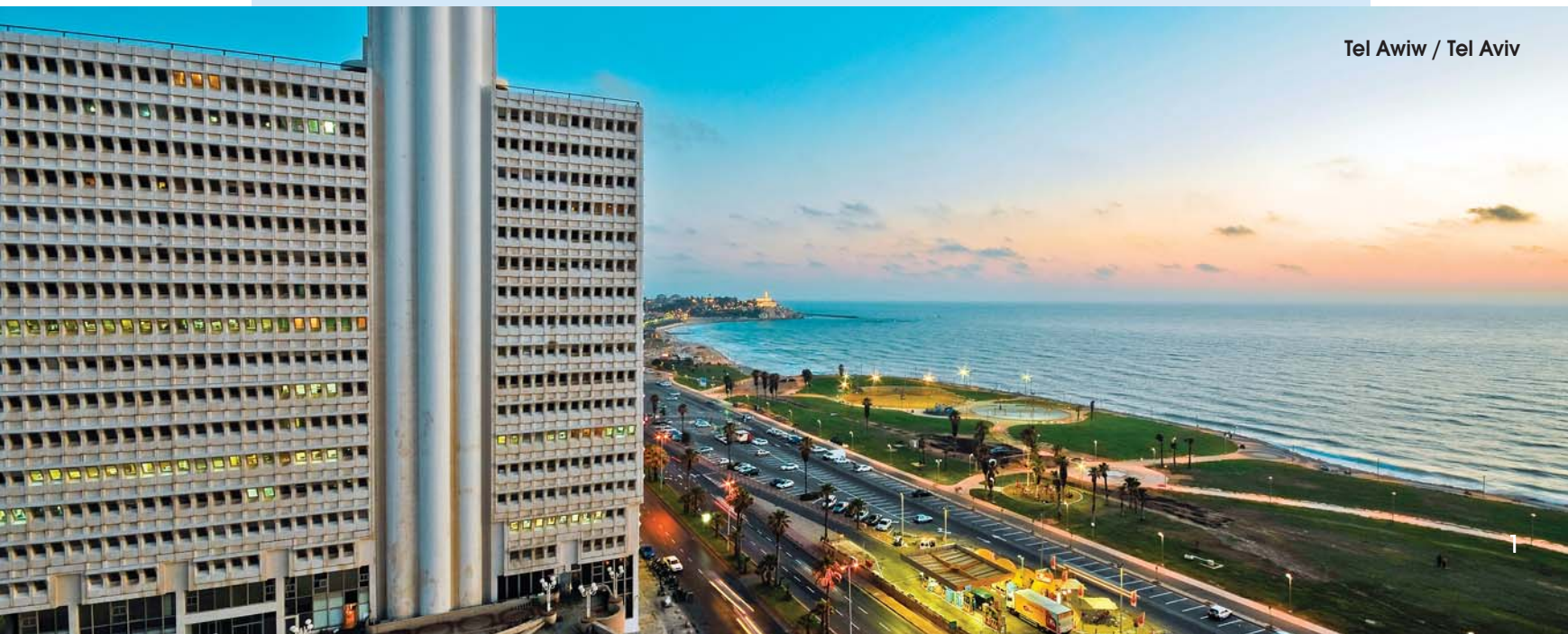
We hope that this activity will be continued. On behalf of the Chamber and all those who are associated with it, I would like to wish our Readers success and the best of luck in the New Year 2012.

Henryk Lewiński
President of the Israel-Poland Chamber of Commerce



Ministry of Foreign Affairs
Israel

Tel Aviv / Tel Aviv



Od redaktora

Drodzy Czytelnicy!

Kilka miesięcy temu, po raz pierwszy w historii Izraela, doszło do masowych demonstracji przeciwko polityce gospodarczej rządu. Młodzi ludzie, którzy przez całe upalne lato wychodzili na ulice, nie mieli konkretnego programu, ale domagali się „sprawiedliwości społecznej”. Ich alternatywne miasteczko namiotów, jakie zrobili na Bulwarze Rotszilda w Tel Awiwie, zainspirowało studentów w Nowym Jorku, Paryżu i Londynie. Wielki zryw izraelskiej klasy średniej nie przyniósł wyników, ale powiał świeżym wiatrem i pozostawił nadzieję na przyszłość.

Izrael jest dumny – i słusznie – ze swoich osiągnięć gospodarczych. Minimalne bezrobocie, poważny wzrost eksportu, niska inflacja – wszystko to nie jest jednak w stanie przestonić istniejących przepaści społeczno-gospodarczych, które są największe w grupie państw należących do OECD.

W ostatnich latach Izrael zмага się już nie tylko z islamskim terrorem, ale również ze strategicznym zagrożeniem niekonwencjonalnym ze strony Iranu. Tego typu sytuacja wymaga dodatkowych budżetów i środków. Jeżeli w 2012 roku rząd zamierza uzyskać szerokie obywatelskie poparcie dla swojej polityki wojskowo-obronnej, to powinien równolegle zmierzyć się z wyzwaniami, które w 2011 roku wyprowadziły milion Izraelczyków na ulice.

Drodzy Czytelnicy!

W ubiegłym roku doszło do dalszego zacieśnienia stosunków między naszymi państwami. Z satysfakcją odnotowujemy przyjazną działalność Polski na arenie międzynarodowej – głównie na forum ONZ i Unii Europejskiej. Znamy Wasze osiągnięcia gospodarcze i wiemy, że Polska jest ważnym państwem w Europie. Z okazji kolejnego wydania Biuletynu życzymy naszym Przyjaciołom w Polsce dalszych sukcesów.



From the editor

Dear Readers,

Several months ago, for the first time ever, mass demonstrations were held in Israel against the government's economic policy. The young people who were taking to the streets throughout the hot summer months did not have a concrete programme but demanded "social justice." The alternative tent town they built on Rothschild Boulevard in Tel Aviv inspired students in New York,

Paris and London. This great protest of the Israeli middle class did not produce results but blew in a fresh wind and left hope for the future.

Israel is proud – and rightly so – of its economic achievements, with unemployment at a minimum level, a major increase in exports and low inflation. However, all this is unable to conceal the existence of socio-economic disparities, which are the largest among OECD countries.

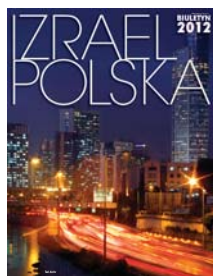
In recent years Israel has been struggling not only with Islamic terrorism but also with the strategic unconventional threat from Iran. This situation requires additional budgets and resources. If the government wants to gain wide public support for its military and defence policy in 2012 it should simultaneously stand up to the challenges which brought millions of Israelis to the streets in 2011.

Dear Readers,

Last year saw a further tightening of relations between our states. It gives us satisfaction to see Poland's friendly activity in the international arena, mainly in the United Nations and the European Union. We know about your economic achievements and that Poland is an important country in Europe. While publishing the new issue of the Bulletin, we wish our Friends in Poland further success.

Henryk Szafir

BIULETYN IZBY HANDLOWEJ IZRAEL – POLSKA
wydany przy współpracy Wydziału Promocji, Handlu i Inwestycji Ambasady RP



Okladka/Cover page:
View of Tel Aviv
and Ramat Gan

Redaktor Naczelny: Henryk Szafir
Izba Handlowa Izrael-Polska
Dom Federacji Izraelskich
Izb Handlowych IV p.
84 Ha'hashmonaim St., Tel-Aviv 67132
P.O.B. 20410 Tel-Aviv 61 200
Tel. 972-3 561 24 18, Fax 972-3 561 24 67
www.israel-poland.com



Opracowanie:
Oficina Wydawnicza
Rynek Polski Sp. z o.o.
00-137 Warszawa
ul. Elekoralna 13
Tel./fax (+ 48 22) 620 31 42
www.polishmarket.com.pl

Polish Market

Silna polska gospodarka wspierana przez dynamiczne zmiany w prawie



Anna Lengiewicz

Polska jest największym krajem Unii Europejskiej, któremu udało się uniknąć recesji od momentu wybuchu globalnego kryzysu ekonomicznego. Silny system prawny, który wspiera pozytywne środowisko inwestycyjne w Polsce jest nieustannie korygowany. Inwestorzy – zwłaszcza zagraniczni – zmuszeni są do monitorowania szybkich zmian, które mają wpływ na ich prawa i obowiązki oraz na rentowność prowadzonych przez

nich inwestycji. Poniżej kilka przykładów najbardziej istotnych zmian wprowadzonych w ostatnim czasie.

Nowe zobowiązanie dla deweloperów nieruchomości. Nowa ustawa nakłada wiele nowych obowiązków na deweloperów, na przykład obowiązek sporządzenia prospektu informacyjnego dotyczącego statusu prawnego i finansowego dewelopera oraz prowadzonych inwestycji, jak również obowiązek otwierania kont powierniczych dla nabywców, na które dokonywane będą wszelkie wpłaty. W przypadku upadłości dewelopera, środki narosłe na kontach powierniczych będą w pierwszej kolejności wypłacane nabywcom, a następnie pozostałym wierzycielom. Od 29 kwietnia 2012 r. umowy deweloperskie będą zawierane w formie aktu notarialnego, a roszczenie nabywcy o przeniesienie tytułu własności do lokalu musi zostać wpisane do księgi wieczystej prowadzonej dla danej nieruchomości. Deweloper będzie pokrywał połowę kosztów notarialnych i sądowych; do tej pory nabywca był zobowiązany do ponoszenia kosztów w całości. Wprowadzenie nowego prawa ma wpływ na praktyki obowiązujące w sektorze sprzedaży i marketingu, na wysokość kosztów, na finansowanie i przepływ środków pieniężnych w ramach projektu oraz na stosunki z bankami finansującymi inwestycję.

Partnerstwo publiczno-prywatne (PPP). Umowa w zakresie partnerstwa publiczno-prywatnego jest umową zawieraną pomiędzy instytucją publiczną a podmiotem prywatnym, współpracującymi przy realizacji projektów infrastrukturalnych. Miasta polskie, **takie jak Warszawa, Poznań, Kraków i Sopot**, wykorzystują struktury PPP w celu realizacji projektów dotyczących infrastruktury, gospodarowania odpadami, budowy parkingów publicznych, szpitali i mieszkań komunalnych. Na mocy dotychczasowych przepisów prawa inwestorzy byli zobowiązani ponosić łączną odpowiedzialność członków konsorcjum przy realizacji takich projektów. Od 1 stycznia 2012, wykonawcy w ramach PPP z mocy prawa nie będą solidarnie odpowiedzialni za wykonanie umowy ani za zapewnienie zabezpieczenia wykonania umowy.

Warto także podkreślić, iż zmiany **Prawa Gospodarowania Odpadami** nakładają na polskie urzędy miasta obowiązek budowy instalacji, służących do recyklingu odpadów w danym regionie. Zmiana ta zapoczątkuje wiele projektów infrastrukturalnych.

Ponadto, zmiany oczekiwane są także w innych dziedzinach prawa, takich jak ustawa o energii odnawialnej i prawo pracy.

Lengiewicz Wronska Berezowska & Partners Law Office
4/6 Krakowskie Przedmieście St., 00-333 Warsaw, Poland
tel.: +48 22 826 30 33, +48 22 828 14 73
e-mail: a.lengiewicz@lwb.com.pl, www.lwb.com.pl



Strong Polish economy is supported by dynamic changes in the law

Elroy Knebel



The Republic of Poland has been the biggest European Union country to have avoided an economic recession since the outbreak of the global economic crisis. The strong legal system that supports the positive investment environment in Poland is being adjusted constantly. Investors – especially foreign ones – need to monitor the rapid changes which have effects on their obligations and rights, as well as on the profitability of their investment projects. Below are some examples of the most significant recent changes.

New obligations for real estate developers. There are many new obligations which the new Law imposes on developers. For instance, the obligation to prepare an information prospectus concerning the legal and financial situation of the developer and of the investment project they carry out, as well as the obligation to open escrow accounts for the buyers to which all the payments shall be deposited. In the case of the developer's bankruptcy, the funds accrued on the escrow accounts shall be paid out first to the buyers, and subsequently to the remaining creditors. As of 29 April 2012 the developer's contracts have to be concluded in the form of a notarial deed and the buyer's claim to ownership rights transfer must be registered in the land and mortgage register kept for the relevant real estate. The real estate developer shall pay half of the notary's fees and court fees for the entry; so far the buyer has been obliged to bear the full costs. The implementation of the new law has an implication on the common practice of sale and marketing, the costs involved, the financing and cash flow of the project, as well as the relationship with financing banks.

Public-Private Partnership (PPP). The Public-Private Partnership is an agreement between a public institution and a private entity which co-operate in the execution of an infrastructure project. Polish cities **like Warsaw, Poznan, Krakow and Sopot** use PPP structures for projects dealing with infrastructure, waste management, construction of public parking lots, hospitals and council homes. Until now the investors were obliged by the law to bear joint responsibility of the consortium members while executing such projects. Starting from 1 January 2012, PPP contractors, by virtue of the law, are not jointly and severally liable for the performance of the contract and for the provision of a contract performance security.

It is also worth mentioning that changes to the **Waste Management Law** impose on municipalities in Poland the obligation to construct installations serving the purposes of regional recycling. The change will initiate many new infrastructure projects in this segment.

Finally, changes are expected in other areas such as Renewable Energy Law, Employment Law and others.

Knebel & Co Law Offices
Sonol Tower, 52, M. Begin Rd., Tel-Aviv, Israel 67137
tel.: 972-3-6393330, mobile: 972-54-470777
e-mail: elroy@knebel-adv.com



Prezydent
Rzeczypospolitej Polskiej



Warszawa, styczeń 2012 roku

Polska i Izrael to państwa połączone nie tylko więzami wspólnej historii, ale również – a może przede wszystkim – pozytywnymi doświadczeniami współczesności. Przez te dwadzieścia z górą lat, które upłynęły od odnowienia stosunków dyplomatycznych, udało nam się odbudować wiele mostów nadwyrężonych przez XX-wieczne dzieje. Dzięki pracy i zaangażowaniu wielu ludzi w obu państwach kwitnie wymiana myśli i idei, a także wymiana handlowa. Choć dzielą nas tysiące kilometrów, udało się przywrócić poczucie bliskości.

Z życzliwością obserwujemy odradzanie się w Polsce tradycji żydowskiej. Od wielu lat na kulturalnej mapie Polski ważnymi wydarzeniami są festiwale filmów żydowskich w Warszawie oraz stołeczny festiwal „Warszawa Singera”. Co roku późną wiosną Kraków gości Festiwal Kultury Żydowskiej. W 2012 roku spodziewamy się otwarcia monumentalnego Muzeum Historii Żydów Polskich. Podczas Roku Polskiego polska sztuka i polscy artyści byli świetnie widoczni na kulturalnej scenie Izraela. Ten dialog powinien się rozwijać.

To dzięki dobrej współpracy społeczeństw, oba nasze kraje pozostają liderami wzrostu w swoich częściach świata. Polska stała się 6. największą gospodarką Unii Europejskiej i 20. gospodarką globu. Izrael od dawna pozostaje jedną z najprężniejszych i najnowocześniejszych gospodarek nie tylko regionu, ale także świata. Jestem przekonany, że polsko-izraelska współpraca będzie przynosić nam coraz większe korzyści, a wymiana handlowa dalej będzie rosła w dwucyfrowym tempie.

Od ośmiu lat, odkąd Polska stała się członkiem Unii Europejskiej, współpraca gospodarcza między naszymi państwami kształtowana jest przede wszystkim w oparciu o zapisy umowy stowarzyszeniowej Izraela z UE. To dobry i pewny fundament partnerskich relacji. Ponadto we wzajemnych stosunkach obowiązują umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania, o popieraniu i ochronie inwestycji oraz wiele innych, które ułatwiają współpracę gospodarczą. Istnienie tej solidnej bazy prawno-traktatowej sprzyja stałemu wzrostowi izraelskich inwestycji bezpośrednich w Polsce. Nad Wisłą bardzo dobrze znane są firmy z kapitałem izraelskim, które angażują się w Polski sektor nieruchomości, finansowy, usług oraz w inwestycje infrastrukturalne.

Kilka dużych spółek przetarło już szlak na parkiet Giełdy Papierów Wartościowych w Warszawie, widząc w tej największej giełdzie regionu potencjał dalszego wzrostu i możliwość pozyskania kapitału. Zachęcamy do inwestycji w działalność wytwórczą oraz w sektor usług. Wiele obiecujemy sobie po współpracy w sektorze energii odnawialnej i nowych technologii. Cieszymy się, że współdziałanie w dziedzinie technologii informatycznych przynosi nam obopólne korzyści.

Polska – po hebrajsku i po żydowsku *Polin*. To pojęcie szesnastowieczny rabin krakowski Mojżesz ben Israel Isserles odczytał jako „tutaj odpocznij” lub „bezpieczna przystań”. Mam nadzieję, że wielu Izraelczyków potraktuje te słowa jako zaproszenie do naszego kraju. Kto wie, być może dla niektórych Rzeczpospolita stanie się bezpieczną przystanią ich firm?

Szanowni Państwo,

Izrael i Polska mogą poszczycić się znakomitymi relacjami w wielu dziedzinach, zwłaszcza w zakresie handlu. Polska, z jej niespotykanym wzrostem i rozwojem, ważną pozycją międzynarodową i członkowstwem w Unii Europejskiej, jest cennym partnerem. Współpraca pomiędzy naszymi przemysłami i przedsiębiorcami oraz dzielenie się naszych krajów zaawansowanymi technologiami przyniosą pożytek obu naszym narodom.

Od momentu powstania Izba Handlowa Izrael-Polska odgrywa istotną rolę w promocji wspólnych przedsięwzięć i przedsiębiorstw. Wierzę, że będzie kontynuować swoje wysiłki i tym samym dalej pogłębiać i wzmacniać więź pomiędzy naszymi krajami.

Życzę dalszych sukcesów w Państwa przedsięwzięciach.



Ladies and Gentlemen,

Israel and Poland enjoy excellent relations in many fields, especially in commerce. Poland, with its unprecedented growth and development, an important international position and its membership in the European Union, is a valuable partner. Cooperation between our industries and businessmen and the sharing of advanced technologies between our two countries will benefit both our peoples.

Since its establishment, the Israel-Poland Chamber of Commerce has played a significant role in promoting joint ventures and enterprises. I believe that it will continue its efforts, thereby further deepening and strengthening the bond between our two countries.

I wish you continued success in all your undertakings.



Shymon Peres
Prezydent Izraela

Shimon Peres
President of Israel

Dear Readers,

Poland and Israel are united not only by their shared history but also – and perhaps first of all – by the positive experiences of the present day. Over the 20 or so years since we resumed our diplomatic relations we have managed to rebuild many bridges damaged by 20th-century developments. Thanks to the effort and commitment of many people in both countries, mutual trade is flourishing as is the exchange of thoughts and ideas. Although we are thousands of kilometres apart, we have managed to restore a sense of closeness.

I am very pleased to see a revival of Jewish tradition in Poland. Festivals of Jewish films in Warsaw and the “Singer’s Warsaw” festival in this city have for many years been important cultural events in Poland. Every year in late spring, Cracow hosts the Festival of Jewish Culture. It is expected that the monumental Museum of the History of Polish Jews will open in 2012. During the Polish Year in Israel, Polish art and Polish artists were well visible on the country’s cultural scene. This dialogue should develop. After many years of silence, we have a lot to say to each other.

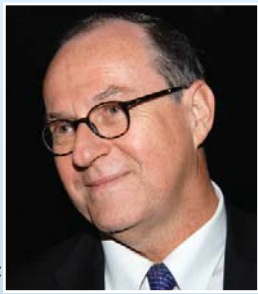
Our two countries are the leaders of growth in their parts of the world. One reason behind it is good collaboration between our societies. Poland has become the sixth largest economy in the European Union and the 20th largest economy in the world. Israel has for a long time been one of the most dynamic and modern economies not only in the region but in the world as a whole. I am convinced that Polish-Israeli cooperation will be increasingly beneficial to us and that mutual trade will continue to grow at a double-digit rate.

For eight years since Poland became a member of the European Union economic relations between our countries have been shaped mainly on the basis of provisions of the association agreement between Israel and the EU. It is a good and stable foundation for partnership-based relations. Additionally, our mutual relations are regulated by agreements on avoiding double taxation, supporting and protecting investment and many other agreements, which make our economic cooperation easier. The presence of this solid treaty base is conducive to a steady rise in Israeli direct investment in Poland. Israeli-owned companies involved in the Polish real estate, financial and services sectors and in infrastructure projects are known very well in Poland.

Several large companies have already paved their way onto the floor of the Warsaw Stock Exchange, seeing that this largest stock exchange in the region offers them potential for further growth and the ability to acquire capital. We encourage Israeli firms to invest in manufacturing and services. We pin great hopes on cooperation in the renewable energy and new technology sectors. We are glad that our cooperation in the area of information technologies brings benefits to both our nations.

The Hebrew and Yiddish name for Poland is “Polin”. Rabbi Moses Ben Israel Isserles, active in Cracow in the 16th century, understood the name as meaning “rest here” or “safe haven.” I hope that many Israelis will treat these words as an invitation to our country. Who knows, maybe for some of them the Republic of Poland will become a “safe haven” for their firms?

Bronisław Komorowski
President of Poland



Mam wielki zaszczyt i przyjemność spotkać się z członkami Izby Handlowej Izrael-Polska, aby podziękować Państwu za bardzo ważną pracę na rzecz promocji stosunków pomiędzy Izraelem i Polską oraz wzmocnienia kontaktów między izraelskimi i polskimi przedsiębiorcami.

Stosunki pomiędzy obydwojoma krajami są dobre, a ścisła współpraca ma miejsce w kilku dziedzinach. Dwustronna wymiana handlowa osiągnęła w 2011 r. kwotę 500 milionów USD, a handel był dość zrównoważony.

Okolo 102.000 polskich turystów odwiedziło Izrael w zeszłym roku. Izraelskie inwestycje w Polsce były kontynuowane, a kilka nowych dużych projektów jest obecnie realizowanych. Polscy inwestorzy również zaczęli inwestować w izraelski sektor wysokich technologii.

Podobnie jak w zeszłym roku w Jerozolimie, wspólne międzyrządowe spotkanie ma się odbyć także w tym roku – tym razem w Warszawie. Mamy również nadzieję, że dojdzie w tym roku do podpisania kilku ważnych umów, zwłaszcza bardzo oczekiwanej umowy dotyczącej badań i rozwoju.

Chciałbym więc pogratulować Izbie Handlowej jej działalności oraz życzyć Państwu dobrego i owocnego roku.

Z poważaniem,

Zvi Rav-Ner
Ambasador Izraela

It is my great honour and pleasure to greet members of the Israel-Poland Chamber of Commerce, to thank you for the very important work that you have been doing to promote the economic relations between Israel and Poland and to enhance the contacts between Israeli and Polish businessmen.

Relations between the two countries are good and close cooperation is taking place in several domains. Trade between the two countries totalled about USD500 millions in 2011 and was quite balanced.

About 102,000 Polish tourists visited Israel last year. Israeli investments in Poland continued and some new big projects are underway. Also, some Polish investors began investing in Israeli high-tech industries.

As last year in Jerusalem, also this year a joint inter-governmental meeting is due to take place, this time in Warsaw. We are also hopeful that some important agreements will be signed this year, especially the much expected Research & Development Agreement.

So I would like to congratulate the Chamber of Commerce on its activity and to wish you all a good and fruitful year of activity.

Yours Sincerely,

Zvi Rav-Ner
Ambassador of Israel

Jerozolima / Jerusalem



Spotkanie dwóch wicepremierów

Współpraca gospodarcza Polski i Izraela oraz możliwości jej rozszerzenia były głównymi tematami rozmów wicepremiera i ministra gospodarki Waldemara Pawlaka oraz wicepremiera i ministra spraw zagranicznych Izraela Avigdora Libermana, które odbyły się 15 stycznia 2012 r. w Ministerstwie Gospodarki.

Waldemar Pawlak podkreślił, że relacje polsko-izraelskie głównie ze względów historycznych mają szczególny charakter. – Nasze obecne kontakty dwustronne również pozostają intensywne, niezależnie od uwarunkowań wewnętrznych czy regionalnych – powiedział. W jego opinii, jednym z kluczowych elementów polsko-izraelskiej współpracy może być eksport naszej żywności. – Jesteśmy także zainteresowani możliwością wymiany doświadczeń w zakresie high-tech oraz projektów badawczo-rozwojowych – dodał.

Avigdor Liberman nawiązał do międzynarodowej sytuacji gospodarczej. – Nasze kraje znalazły się w grupie państw, które najmniej odczuły skutki światowego kryzysu finansowego. To dla nas szansa na dobrą współpra-

Meeting of two deputy prime ministers

Economic cooperation between Poland and Israel, and ways to expand it were the main topics discussed by Polish deputy Prime Minister and Minister of the Economy Waldemar Pawlak and Israeli deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs Avigdor Liberman at a meeting at the Ministry of the Economy on January 15, 2012.

Waldemar Pawlak stressed that Polish-Israeli relations were special, mainly because of historical reasons. “Our current bilateral contacts are also intensive, irrespective of internal and regional conditions,” he said. In his opinion, our food exports may be one of the key elements in Polish-Israeli cooperation. “We are also interested in the exchange of experience in the area of high-tech and research and development projects,” he added.

Avigdor Liberman spoke about the international economic situation. “Our countries are in the group of nations which have suffered the least as a result of the global financial crisis. It is a chance for us for good trade relations. We would like Polish and Israeli firms to

cę handlową. Chcielibyśmy, aby polskie i izraelskie firmy podejmowały wspólne projekty, szczególnie w dziedzinie przemysłu obronnego i nowoczesnych technologii – powiedział.

* * *

Polsko-izraelskie obroty handlowe w okresie styczeń-październik 2011 r. wyniosły prawie 631 mln USD (eksport – prawie 330 mln USD, import – ok. 331 mln USD).

Do Izraela Polska eksportuje najczęściej maszyny i urządzenia, artykuły spożywcze (głównie kakao, napoje i wody, przetwory, wyroby piekarnicze), środki transportu i ich części, produkty przemysłu chemicznego, metale i wyroby metalowe, wyroby przemysłu papierniczego i tworzywa sztuczne. Polska importuje głównie wyroby chemiczne, urządzenia mechaniczne i elektryczne, broń i amunicję, wyroby z tworzyw sztucznych oraz produkty pochodzenia roślinnego, głównie warzywa i cytrusy.



undertake joint projects, especially in the sphere of defence industry and modern technologies,” he said.

* * *

In January-October 2011 Polish-Israeli trade totalled almost USD631 million, with Polish exports worth nearly USD330 million and imports around USD331 million.

Poland exports to Israel mainly machines and equipment, food, chiefly cacao, beverages and water, preserves and bakery goods, means of transport and parts, chemical products, metals and metal products, paper products and plastics. Poland imports mainly chemical products, mechanical and electrical appliances, weapons and ammunition, plastic products, and plant products, mainly vegetables and citrus fruit.



Marek Zieliński
Radca
Kierownik
Wydziału
Promocji Handlu
i Inwestycji

Ambasada RP w Tel Awiwie
tel: +972-3-5446246
fax: +972-3-5446247
e-mail: telaviv@trade.gov.pl

Marek Zieliński
Counsellor
Head of the Trade
and Investment
Promotion Section
Embassy
of the Republic of Poland
Tel Aviv
Tel. +972-3-5446246
Fax +972-3-5446247
e-mail: telaviv@trade.gov.pl

Szanowni Państwo!

Minął kolejny rok działalności Wydziału Promocji Handlu i Inwestycji Ambasady RP w Tel Awiwie, który uważam za bardzo udany. Według wstępnych danych, zarówno gospodarka Polski, jak i Izraela w 2011 r. odnotowała wzrost na poziomie powyżej 4%.

Podobnie jak w poprzednich latach, wymiana handlowa pomiędzy obu krajami rozwijała się stabilnie, wykazując nieznaczną tendencję wzrostową. Polska eksportuje do Izraela przede wszystkim produkty przemysłu elektromaszynowego, w tym podwozia i pojazdy samochodowe, a także żywność i wyroby chemiczne, głównie leki i artykuły higieniczne. W grupach tych już od kilku lat obserwujemy stałą zwyżkę. Na nich również koncentruje się import z Izraela, przy czym przyjmuje on nieco inną strukturę towarową, która obejmuje między innymi środki owadobójcze i chwastobójcze, aparaturę do telefonii i sygnalizacji, silniki, amunicję, części i akcesoria do maszyn oraz produkty spożywcze.

W roku 2011, wspólnie z naszymi polskimi i izraelskimi instytucjami partnerskimi, zrealizowaliśmy szereg przedsięwzięć promocyjnych, które dobrze rokują dla dalszego rozwoju polsko-izraelskiej współpracy gospodarczej. Działania Wydziału koncentrowały się przede wszystkim wokół sektorów wysokich technologii, m.in. IT, ICT, biotechnologii, technologii środowiskowych i automatyki oraz wybranych tradycyjnych gałęzi gospodarki, wśród których od kilku już lat dominuje branża spożywcza. W zorganizowanych przez nas spotkaniach brokerskich wzięło udział kilkadziesiąt firm i instytucji naukowych z obu krajów. Wspieraliśmy również polskie i izraelskie firmy w identyfikacji partnerów do projektów badawczo-rozwojowych realizowanych w ramach polsko-izraelskiego programu współpracy.

Jesteśmy otwarci na wspólne działania z instytucjami branżowymi, naukowymi, samorządowymi i innymi, pragnącymi rozwijać współpracę z podmiotami izraelskimi. Biorąc pod uwagę z jednej strony specyfikę gospodarki Izraela, charakteryzującą się wysokim udziałem sektorów zaawansowanych technologicznie, a z drugiej – dążenia Polski do zwiększenia innowacyjności, szczególnie przez nas wspierane są działania związane z transferem technologii oraz komercyjnie ukierunkowaną aktywnością badawczo-rozwojową.

Jednocześnie niezmiennie pomagamy i zapraszamy do kontaktu z naszym Wydziałem organizatorów misji gospodarczych oraz firmy z sektorów tradycyjnych. Pomagamy znaleźć partnerów biznesowych, importerów, dystrybutorów. Udzielamy informacji na temat rynku, warunków formalno-prawnych prowadzenia działalności gospodarczej, ułatwiamy kontakt z właściwymi instytucjami i organizacjami w Polsce i Izraelu. Zachęcamy do śledzenia planowanych przez nas przedsięwzięć promocyjnych: targów, seminariów, imprez kooperacyjnych oraz na bieżąco aktualizowanych ofert firm polskich, o których informacje zamieszczamy na naszej stronie internetowej www.telaviv.trade.gov.pl.

Dear Readers,

Another year in the activity of the Trade and Investment Promotion Section at the Polish Embassy in Tel Aviv has just passed and I think it was very successful. Preliminary data show that the Polish and Israeli economies both grew by over 4% in 2011.

As in previous years, trade between the two countries was stable, with a slight upward trend. Poland exports to Israel mainly products of the machine and electrical engineering industry, including underbodies and motor vehicles, as well as food and chemical products, mainly drugs and sanitary articles. A steady growth has been recorded in these groups of exports for several years now. Imports from Israel are composed of the same product groups, however with a slightly different goods structure, which includes insecticides, herbicides, telephone and signalling devices, engines, ammunition, machine parts and accessories, and food products.

In 2011, together with our Polish and Israeli partners, we conducted a number of promotional activities, which portend well for the future development of Polish-Israeli economic relations. The activities of the Section were centred on high-technology industries, including IT, ICT, biotechnology, environmental technologies, automation, and selected traditional economic sectors, among which the food industry has dominated for several years. Tens of firms and research institutions from both countries took part in the brokerage meetings we organised. We also provided support to Polish and Israeli firms in identifying partners for research and development projects carried out as part of the Polish-Israeli cooperation programme.

We are open to joint activities with trade, research, local government and other institutions which want to develop relations with Israeli entities. Considering that the special feature of the Israeli economy is the high share of high-tech sectors and that Poland strives to increase innovation, we give special support to activities associated with technology transfer and commercially-oriented research and development.

At the same time, we as always support organisers of trade missions and firms from traditional sectors and welcome them to contact our Section. We help them to find business partners, importers and distributors. We provide them information about the market and legal regulations governing business operations, and make their contacts with institutions and organisations in Poland and Israel easier. Keep trace of our planned promotional events – fairs, seminars and cooperation events – and the regularly updated Polish business offers which are advertised on our website www.telaviv.trade.gov.pl.

Jesteśmy największym polskim producentem leków i substancji farmaceutycznych. Naszym mottem jest hasło „Ludzie pomagają Ludziom”. Od ponad 75 lat cieszymy się zaufaniem lekarzy i pacjentów, wytwarzając leki wysokiej jakości, bezpieczne i skuteczne.



JESTEŚMY DUMNI Z NASZYCH OSIĄGNIĘĆ:

- zajmujemy pozycję lidera polskiego rynku farmaceutycznego
- umacniamy swą pozycję w regionie Europy Środkowo-Wschodniej i Azji Środkowej
- jesteśmy najbardziej innowacyjną firmą w Polsce według rankingu Instytutu Nauk Ekonomicznych PAN
- inwestujemy w leki biotechnologiczne i tworzymy supernowoczesne laboratorium w Gdańskim Parku Naukowo-Technologicznym
- pomagamy ludziom nauki poprzez Naukową Fundację Polpharmy
- popularyzujemy wiedzę o zdrowiu, realizując liczne programy edukacyjne
- jesteśmy mecenasem kultury i sponsorem sportu



Zakłady Farmaceutyczne Polpharma SA
ul. Pelpińska 19, 83-200 Starogard Gdański
tel. +48 58 563 16 00
fax +48 58 562 23 53

Polpharma Biuro Handlowe Sp. z o.o.
ul. Bobrowiecka 6, 00-728 Warszawa
tel. +48 22 364 61 00
fax +48 22 364 61 02

www.polpharma.pl





Tal Harmelin
Attaché Handlowy
na Polskę,
Czechy i Węgry
Ambasada Izraela, Polska

Tal Harmelin
Commercial
Attaché to Poland,
Czech Republic
and Hungary
Embassy of Israel, Poland

Izrael i Polska – prężne gospodarki w trudnych czasach

W tych trudnych czasach, gdy wiele krajów na całym świecie stoi w obliczu twardych decyzji, gospodarki Izraela i Polski nadal mają mocne i stabilne wyniki, ze wzrostem gospodarczym za rok 2011 szacowanym na 4.3% w Polsce i 4.8% w Izraelu. Oceniając nasze dwustronne obroty handlowe, nadal widzimy wzrost zarówno importu jak i eksportu. W roku 2011 ogólna wartość naszych obrotów handlowych osiągnęła 485 milionów USD. (Dane: Centralne Biuro Statystyczne Izraela).

Rozpoczynając w styczniu 2011 r. moją służbę w charakterze Attaché Handlowego Izraela w Polsce, podchodzę z entuzjazmem do tej nowej roli i wierzę, że nowe możliwości można osiągnąć jedynie poprzez tworzenie silnych stosunków partnerskich jako platform dla biznesu.

Izba Handlowa Izrael-Polska jest jednym z najcenniejszych partnerów, który od wielu lat współdziała z wydziałem handlowym przerzucając mosty pomiędzy izraelskimi i polskimi firmami.

Cieszę się na naszą dalszą współpracę i pomoc dla obydwu gospodarek w przewidywaniu wyzwań jakie przed nimi stoją poprzez silne związki gospodarcze.

Szalom!

Israel and Poland: resilient economies in challenging times

In these challenging times, as many countries around the world face harsh decision making, both Israel's and Poland's economies continue to show strong and firm results, with annual GDP growth for 2011 estimated at 4.3% (Poland) and 4.8% (Israel). Evaluating our bilateral trade relations we continue to see both imports and exports grow, reaching overall trade of USD 485 million in 2011. (Data: Israel Central Bureau of Statistics)

Beginning my position as Israel's Commercial Attaché to Poland in January 2011, I am excited with this new role and believe that new opportunities can only be achieved by creating strong partnerships as platforms for business.

The Israel-Poland Chamber of Commerce is one of the most valuable partners, working alongside the commercial department for many years in bridging between Israeli and Polish businesses.

I look forward to our continuing cooperation, helping our two economies overcome the challenges ahead, through strong economic ties.

Shalom!

Krzyszyna Woźniak-Trzosek,
President of Oficyna
Wydawnicza Rynek Polski,
the publisher of "Polish
Market", presents the
Special Honorary Pearl
award to Prof. Jerzy Buzek,
President of the European
Parliament.

Krzyszyna Woźniak-Trzosek,
prezes Zarządu Oficyny
Wydawniczej Rynek Polski,
wydawcy „Polish Market”,
wręcza Specjalną
Perłę Honorową
Przewodniczącemu PE, Prof.
Jerzemu Buzkowi.

Perły Polskiej Gospodarki

28 listopada 2011 r. w Teatrze Wielkim w Warszawie odbyła się IX Gala Perł Polskiej Gospodarki, zorganizowana przez anglojęzyczny ekonomiczny miesięcznik „Polish Market”. Ranking został opracowany przez ekonomistów z Instytutu Nauk Ekonomicznych Polskiej Akademii Nauk. Uroczystość była połączona z jubileuszem 15-lecia miesięcznika „Polish Market”.

Tytuł „Perły Polskiej Gospodarki” przyznano w kategoriach: Wielkie Perły i Duże Perły. Wielką Perłą Polskiej Gospodarki odznaczono KGHM Polska Miedź SA, Grupę Cyfrowy Polsat SA i Koksownię

Pearls of the Polish Economy

The 9th Pearls of the Polish Economy Gala, organised by the English-language monthly “Polish Market,” was held in Warsaw's Wielki Theatre on November 28, 2011. The ranking was produced by economists of the Economics Institute of the Polish Academy of Sciences. The gala event was combined with the celebration of the 15th anniversary of „Polish Market.”

The Pearl of the Polish Economy title was awarded in the categories: Grand Pearls and Large Pearls. The title of Grand Pearl of the Polish Economy went to KGHM Polska Miedź SA, Grupa Cyfrowy Polsat SA and Koksownia Przyjaźń Sp. z o.o. The title of Large Pearl was awarded to PPUiH Agrobex Sp. z o.o., Avio Polska Sp. z o.o. and 3M Poland Sp. z o.o.

Honorary Pearl awards were granted for the sixth time. Prof Jerzy Buzek, President of the European Parliament, received the Special Honorary Pearl. Expressing his thanks for the distinction, the laureate said: “The “Polish Market” magazine is well-known to persons who decide about Europe's fate. Fifteen years is a time span worth some thought today. Fifteen years ago we all shared the dream of being able to listen to Beethoven's “Ode to Joy” standing up.





- Warehousing and distribution
- Road, sea and air freight
- Combined loads and full truckloads
- Customs brokerage
- Supply Chain Solutions
- Value Added Services (VAS):
 - picking and packing,
 - marking, labeling,
 - co-packing,
 - co-manufacturing,
 - insert and sample add-ons,
 - and many others.

Forwarding Warehousing Logistics

LS

Promyka Str. 2a, Urzut
05-831 Młochów, POLAND
Tel. +48 22 739 90 94
Fax +48 22 739 90 98
www.grupa-ls.eu



From left: Maria Lewińska, her husband Henryk Lewiński, President of the Israel-Poland Chamber of Commerce, and Edward Trzosek, General Director at BEL Investment Group.

Maria Lewińska, jej mąż Henryk Lewiński, Prezydent Izby Handlowej Izrael-Polska, Edward Trzosek, Dyrektor Generalny Grupy Inwestycyjnej BEL.



Przyjaźń Sp. z o.o., natomiast tytuł Dużej Perły otrzymały: PPUiH Agrobex Sp. z o.o., Avio Polska Sp. z o.o. i 3M Poland Sp. z o.o.

Po raz szósty wręczono Perły Honorowe. Specjalną Perłą uhonorowano prof. Jerzego Buzka, przewodniczącego Parlamentu Europejskiego. Laureat dziękując za otrzymanie tego wyróżnienia powiedział: „Magazyn Polish Market jest powszechnie znany wśród ludzi, którzy decydują o losie Europy. 15 lat to odległość czasowa o której warto dziś trochę pomyśleć. 15 lat temu wspólnie marzyliśmy o tym, byśmy mogli wysłuchać na stojąco „Ody do Radości” Beethovena. To było na dwa lata przed rozpoczęciem naszych negocjacji członkowskich, a już wtedy „Polish Market” promował polską gospodarkę. Bo zależność tego wszystkiego co się dobrego dzieje w Polsce od stanu polskiej gospodarki była dla tej redakcji oczywista. Dzięki temu można było promować także polską naukę, a może przede wszystkim polską kulturę... Mam wielki zaszczyt reprezentować nie tylko Unię, ale także wewnątrz Unii – Polskę. Firma Polska ma dziś ogromny wpływ na powodzenie europejskie. A z Polski do UE wieje dobry, orzeźwiający wiatr. Jedną z firm, które ten dobry wiatr w światowy obieg wprowadzają jest na pewno „Polish Market”! Dziękuję za wyróżnienie. Jestem naprawdę wzruszony.”

Perły Honorowe otrzymali także Witold Rużyłło i Krzysztof Matyjaszewski (kategoria nauka), Marek Belka (gospodarka), Chór Filharmonii Narodowej w Warszawie, Krystyna Janda i Jerzy Skolimowski (kultura), Michał Stefanowski (sztuka użytkowa), Małgorzata Żak Fundacja „Polsat” i Janusz Sobieraj (krzewienie wartości społecznych) i Jerzy Woźniak (krzewienie wartości patriotycznych).

Patronat nad Galą objął Wicepremier i Minister Gospodarki Waldemar Pawlak oraz Prezes Polskiej Akademii Nauk Prof. Michał Kleiber. Uroczystość uświetnili swymi występami: Chór Filharmonii Narodowej pod kierownictwem Henryka Wojnarowskiego, znakomici artyści operowi Marcin Bronikowski i Marek Torzewski oraz laureaci Festiwalu Piosenki Młodzieży Niepełnosprawnej, których wspiera „Polish Market”.

From left: Janusz Steinhoff, former deputy Prime Minister of Poland and Minister of the Economy, Krystyna Woźniak-Trzosek, President of Oficyna Wydawnicza Rynek Polski, the publisher of “Polish Market”, and Prof. Michał Kleiber, President of the Polish Academy of Sciences.

Janusz Steinhoff, były wicepremier i minister gospodarki, Krystyna Woźniak-Trzosek, prezes Zarządu Oficyny Wydawniczej Rynek Polski, wydawcy „Polish Market” i Prof. Michał Kleiber, prezes Polskiej Akademii Nauk.

It was two years before the start of our membership negotiations. And “Polish Market” was already promoting the Polish economy because it was obvious to the editorial staff that all good things taking place in Poland depended on the condition of the Polish economy. Consequently, it was also possible to promote Polish science and, perhaps first of all, Polish culture... I have the great honour of representing not only the European Union but also, within the EU, Poland. Poland makes these days a huge contribution to European success. And a favourable and refreshing wind is blowing from Poland to the EU. “Polish Market” is definitely one of the firms which are bringing this favourable wind into global relations. Thank you for the distinction. I am truly moved.”

Honorary Pearls were also awarded to Witold Rużyłło and Krzysztof Matyjaszewski (science category), Marek Belka (economy), the Choir of the National Philharmonic in Warsaw, Krystyna Janda and Jerzy Skolimowski (culture), Michał Stefanowski (applied art), Małgorzata Żak of Polsat Foundation and Janusz Sobieraj (propagating social values) and Jerzy Woźniak (propagating patriotic values).

Deputy Prime Minister and Minister of the Economy Waldemar Pawlak and President of the Polish Academy of Sciences Prof. Michał Kleiber were the patrons of the gala. Performances by the Choir of the National Philharmonics, outstanding opera singers Marcin Bronikowski and Marek Torzewski and winners of the Song Festival for Disabled Youth, which is supported by “Polish Market,” added splendour to the event.



Nowe cele to nowe wyzwania

– Jaki był Państwa największy sukces w 2011 r.?

– Zamknęliśmy wiele dużych projektów finansowania bankowego, dzięki czemu przedsiębiorcy mogli mieć środki na rozwój firm. Projekty, które prowadziliśmy, były w sferze nowych technologii, fuzji i przejęć, bądź finansowania projektów w sferze nieruchomości. Szczególnie jesteśmy zadowoleni z wprowadzenia do Polski kilku dużych inwestorów, m.in. z Izraela, Niemiec, Skandynawii czy Chin, czyli z rynków, na których mamy wieloletnie doświadczenie z czasów naszej pracy dla międzynarodowych instytucji finansowych.

– Czy i jak pomagacie polskim firmom w Izraelu i vice versa?

– Polski eksport do Izraela rośnie szybciej niż import. Eksportujemy nie tylko żywność, produkty chemiczne, ale i nowe technologie. Nasze wyroby firmy izraelskie reeksportują dalej na rynki Bliskiego Wschodu i Północnej Afryki. W obszarze inwestycji koncentrujemy się na współpracy z firmami izraelskimi, które są zainteresowane rozwojem inwestycji w Polsce w zakresie biotechnologii, przemysłu farmaceutycznego, IT oraz energetyki odnawialnej. Pomagamy we wstępnej fazie projektów, przygotowując strategię rozwoju, a później aranżujemy finansowanie tych przedsięwzięć. Izraelskich przedsiębiorców ukierunkowujemy też na inwestowanie w polskie firmy: bezpośrednie lub poprzez giełdę. Kryzys spowolnił wiele rozmów biznesowych, ale obserwujemy, że dobry sentyment do inwestowania w Polsce wraca. Niedawno rozpoczęliśmy rozmowy ze znanymi firmami izraelskimi zainteresowanymi inwestycjami w systemy logistyczne, masowe płatności, ho-

tele itd. Inwestorzy uzyskali potwierdzenie w 2011 roku, że Polska, która ma duży rynek wewnętrzny, jest stabilna, a wysoki wzrost PKB nie jest tylko efektem wzrostu konsumpcji i eksportu, ale również inwestycji w firmy i infrastrukturę.

– Jakie są Pana prognozy na rok 2012 dla Polski?

– Myślę, że paradoksalnie rok 2012 będzie lepszy niż się zapowiadał – będzie też rokiem przełomowym. USA wychodzą ze stagnacji, Unia Europejska się nie rozpadnie, a Polska będzie miała na nią istotny, rosnący wpływ. Dlatego inwestycje firm izraelskich w naszym kraju ułatwią im również rozwój w Europie.

– A jakie plany dla Firmy?

Jeśli idzie o Dąbrowski Finance, to realizujemy naszą strategię wzrostu. Chcemy uczestniczyć w procesie „lokalizacji” polskich banków, więc szukamy średniej wielkości banku, dzięki któremu moglibyśmy realizować strategię rozwoju (współ z innymi inwestorami bądź inwestorem strategicznym). W Komisji Nadzoru Finansowego złożymy wniosek o prowadzenie biura maklerskiego, które rozszerzy nasze spectrum produktowe i da dostęp do warszawskiego rynku kapitałowego – największego w tym rejonie Europy, a pod względem skali porównywalnego z giełdą w Tel Awiwie. Działamy też jako mniejszościowy partner w przedsięwzięciach o dużym potencjale wzrostu. Występujemy tam jako partner strategicznego inwestora lub funduszu inwestycyjnego. W przyszłości chcielibyśmy stworzyć własny fundusz inwestycyjny, być może z inwestorami z Izraela.

Nasze doświadczenie to nie tylko ponad 15 lat pracy w międzynarodowym sektorze finansowym, ale również rozległa wiedza o gospodarce i umiejętność zarządzania skomplikowanymi projektami w Polsce i w Unii Europejskiej.

j.dabrowski@dabrowskifinance.eu

**Jarosław
Dąbrowski**
Prezes Zarządu
Dąbrowski
Finance Sp. z o.o.

Z wykształcenia prawnik po Uniwersytecie Warszawskim, z zawodu – finansista i menedżer. Przez blisko sześć lat kierował bankiem DnB NORD Polska. Wcześniej był m.in. wiceprezsem Raiffeisen Bank Polska, zasiadał w radzie nadzorczej Raiffeisen Leasing i zarządzał NFI Progress poprzez Raiffeisen Atkins Consortium.



**Jarosław
Dąbrowski**
President
of Dąbrowski
Finance Sp. z o.o.

Graduate of the Faculty of Law University of Warsaw, financier and manager by profession. He headed the DnB Nord Polska bank for almost six years. Earlier, he had been vice-president of Raiffeisen Bank Polska and a member of the Supervisory Board of Raiffeisen Leasing. He also managed NFI Progress through Raiffeisen Atkins Consortium.

New goals mean new challenges

– What was your greatest success in 2011?

– We completed many large bank financing projects, thanks to which businesses could receive funding for expansion. The projects we carried out were in the area of new technologies, mergers and acquisitions, or concerned funding for real estate projects. We are especially satisfied with introducing to Poland several large investors from Israel, Germany, Scandinavia, China and other markets on which we have experience of many years gained at the time when we had worked for international financial institutions.

– Do you help Polish firms in Israel and vice versa? If so, how do you help them?

– Polish exports to Israel grow faster than imports. We export not only food and chemical products but also new technologies. Israeli firms re-export our products further to Middle Eastern and North African markets. As regards investment, we focus on cooperation with Israeli firms interested in investing in Poland in the biotechnology, pharmaceutical, IT and renewable energy sectors. We help them at the initial stage, preparing development strategies for them, and then we arrange funding for the projects. We also encourage Israeli entrepreneurs to invest in Polish firms, either directly or through the stock market. The crisis has inhibited many business talks but we can see that a good sentiment for investing in Poland is returning. We have recently started talks with well-known Israeli firms interested in investing in logistics systems, mass payments, hotels and so on. In 2011 investors received confirmation that Poland, which has a large internal market, is a stable

country and that its high GDP growth results not only from a rise in consumption and exports but also investment in businesses and infrastructure.

– What are your projections for 2012 for Poland?

I think that, paradoxically, the year 2012 will be better than expected – it will be a breakthrough year. The United States is coming out of stagnation, the European Union will not break down, and Poland will have a major and growing influence on it. This is why investments made by Israeli firms in our country will also help their expansion in Europe.

– What are your plans for Dąbrowski Finance?

As for Dąbrowski Finance, we are pursuing our growth strategy. We want to take part in the process of „locating” Polish banks and we are looking for a medium-sized bank to pursue the expansion strategy in conjunction with other investors or a strategic investor. We will apply to the Polish Financial Supervision Authority (KNF) for permission to run a brokerage office, which will broaden our product line and give us access to the Warsaw capital market, which is the largest in this part of Europe and comparable with the Tel Aviv Stock Exchange in terms of scale. We also operate as a minority partner in undertakings with a large growth potential. We act as a partner to the strategic investor or an investment fund company. In the future, we would like to set up our own investment fund, perhaps together with Israeli investors. Our experience includes not only more than 15 years' work in the international financial sector but also extensive knowledge of the economy and the ability to manage complex projects in Poland and the European Union.

j.dabrowski@dabrowskifinance.eu



Dąbrowski Finance Sp. z o.o.

Plac Piłsudskiego 1, 00-078 Warsaw
tel: +48 22 344 04 00, fax: +48 22 344 04 10

www.dabrowskifinance.eu, office@dabrowskifinance.eu

Pożegnalna Hanuka

Podobnie jak w poprzednich latach podczas kadencji Ambasador Polski w Izraelu, Pani Agnieszki Magdziak-Miszewskiej, również w zeszłym roku odbyło się uroczyste zapalenie świeczek hanukowych. Na uroczystości, która odbyła się w rezydencji Pani

Ambassador
Agnieszka
Magdziak-Miszewska
(in the middle),
Henryk Lewiński (left)
and lawyer
Roman Kesler



Ambasador Agnieszka
Magdziak-Miszewska
(w środku), Henryk
Lewiński (z lewej)
i prawnik Roman Kesler

As in the previous years during Ms Agnieszka Magdziak-Miszewska's term in office as Poland's Ambassador to Israel, the Hanukkah lights were kindled last year at her residence in Kfar Shmaryahu. Present at the celebration were guests representing Israeli and Polish-Israeli communities. This time, the Hanukkah celebration at the ambassador's home was combined with a farewell reception marking the end of her mission in Israel. And because last year the Christian world celebrated Christmas almost at the same time when Jews celebrated Hanukkah, there was a lit hanukkiyah in the residence along with a nicely decorated Christmas tree.

Ambassador Agnieszka Miszewska is leaving many friends in Israel, who will be remembering not only her activity aimed at promoting friendship between Poland and Israel and a further tightening of mutual

Ambasador w Kfar Szmariahu, obecni byli goście reprezentujący zarówno środowiska izraelskie jak i polonijne. Hanuka w domu Pani Ambasador połączona była z przyjęciem pożegnальnym związanym z zakończeniem Jej misji w Izraelu. A ponieważ tak się złożyło, że w zeszłym roku świat chrześcijański świętował Boże Narodzenie prawie w tym samym czasie, w którym Żydzi świętowali Hanukę, w rezydencji obok pięknie przystrojonej choinki znalazła się „hanukija” z zapalonymi świeczkami.

Ambasador Agnieszka Miszewska pozostawia w Izraelu wielu przyjaciół, którzy pamiętać będą nie tylko jej działalność na rzecz przyjaźni między Polską a Izraelem i dalszego zacieśnienia stosunków, ale także Jej gotowość do nawiązywania osobistych kontaktów z Izraelczykami – nie tylko z tymi o polskich korzeniach. Właśnie ten aspekt podkreślili w swoich wystąpieniach Henryk Lewiński, Prezydent Izby Handlowej Izrael-Polska i Ilona Dworak-Cousin, Przewodnicząca Towarzystwa Przyjaźni Izrael-Polska.

Warto odnotować, że świeczkę Hanukową również i tym razem zapalił Rabin z Chabadu, który z czasem stał się stałym gościem w Rezydencji Ambasadora RP w Izraelu.

Zvi Kelner

Farewell Hanukkah celebration

relations but also her readiness to establish personal contacts with Israelis – and not only those with Polish roots. This is what President of the Israel-Poland Chamber of Commerce Henryk Lewiński and President of the Israel-Poland Friendship Society Ilona Dworak-Cousin emphasised in their addresses.

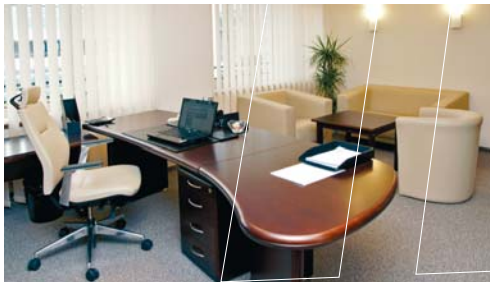
It is worth noting that this time as well the Hanukkah light was kindled by Rabbi of Chabad, who had become a regular guest at the Polish Ambassador's Residence in Tel Aviv.

Zvi Kelner



**POLSKI HOLDING
NIERUCHOMOŚCI**
SPÓŁKA AKCYJNA

Biura wynajem



www.biura360.pl

Izrael 2012

Czy rok gospodarczej nadziei?

Przyrost gospodarczy w Izraelu w 2011 roku wyniósł 4,8% – o wiele więcej niż przewidywały to prognozy. Również wzrost produktu na głowę mieszkańca pobił wszelkie dotychczasowe rekordy: 2,9% – prawie dwa razy więcej niż w państwach zrzeszonych w OECD – i wyniósł 111 tysięcy szekli (ponad 30 tysięcy USD). W 2011 roku konsumpcja prywatna wzrosła o 2,1%. Mimo, że rok wcześniej, Centralne Biuro Statystyczne przewidywało stagnację, gospodarka izraelska nie tylko wyszła ze światowego kryzysu obronną ręką, ale wykazała „twórczą odporność” na negatywne procesy ekonomiczne w USA, Europie i Azji.

Raporty międzynarodowych instytucji finansowych zakładają, że w 2012 roku przyrost gospodarki izraelskiej przekroczy 3%. Dużo ostrożniejszy jest Bank Izraela, który twierdzi, że dane te są zawyżone i nie biorą

pod uwagę wpływu, jaki na Izrael mieć będzie kryzys w strefie euro.

Mniej optymistyczne są prognozy dotyczące handlu zagranicznego: wprowadzie eksport w ostatnim roku wzrósł o prawie 5%, ale w 2010 roku wyniósł 13,4%. Również działalność giełdy nie daje powodów do przesadnego optymizmu: obroty na niej są dużo mniejsze niż rok wcześniej, a wartość akcji spadła średnio o 14%.

Ostrożny na ogół Prezes Banku Izraela, Prof. Stanley Fischer, uważa, że rok 2012 będzie mimo wszystko rokiem nadziei. – Jeżeli nie dojdzie do katastrofy w Europie i Stanach Zjednoczonych będziemy mogli zakończyć ten rok parametrami, które będą wyższe od średniej w ciągu ostatnich 30 lat. Fischer uważa, że w najbliższych latach strefa euro nie rozpadnie się i udzieli osłony finansowej tym państwom europejskim, które znajdują się w kryzysowej sytuacji.

Prof. Stanley Fischer jest uznanym autorytetem na świecie i głównym architektem izraelskiej polityki monetarnej. Nie jest tajemnicą, że jest swojego rodzaju „piorunochronem” neutralizującym czasami mniej ostrożną działalność innych czynników gospodarczych. Najbliższa przyszłość wykaże, czy rok 2012 rzeczywiście będzie rokiem nadziei.

Hana Fiszman

Israel 2012

A year of economic hope?

In 2011 Israel's economy grew by 4.8%, much more than had been projected. The rise in per-capita GDP was the highest ever: it reached 2.9% and was almost two times higher than the average for OECD countries. Per-capita GDP amounted to 111,000 shekels, or over USD30,000. In 2011 private consumption increased by 2.1%. Despite the fact that a year earlier the Central Bureau of Statistics had predicted stagnation, the Israeli economy not only emerged from the global crisis unscathed but even showed a “creative immunity” to negative economic processes in the United States, Europe and Asia.

Reports by international financial institutions project that in 2012 the growth of the Israeli economy will exceed 3%. The Bank of Israel is much more cautious and says that the figure is too optimistic and does not take into

consideration the impact which the euro-zone crisis may have on Israel.

Foreign trade projections are less optimistic. Although exports rose last year by almost 5%, in 2010 the increase reached as much as 13.4%. Also, the performance of the stock exchange does not provide any reason for much optimism, with turnover being much lower than a year earlier and stock prices down by 14% on average.

Prof. Stanley Fischer, Governor of the Bank of Israel, thinks that despite everything 2012 will be a year of hope: “If there is no catastrophe in Europe or the United States we will be able to close the year with parameters higher than the average for the past 30 years.” Fischer believes that the euro-zone will not break down in coming years and will provide financial protection to European countries in crisis.

Prof. Stanley Fischer is a world-recognised authority and the main architect of Israel's monetary policy. It is no secret that he is a sort of “lightning conductor,” neutralising the activity, which is less cautious sometimes, of other economic authorities. The near future will show whether 2012 will indeed be a year of hope.

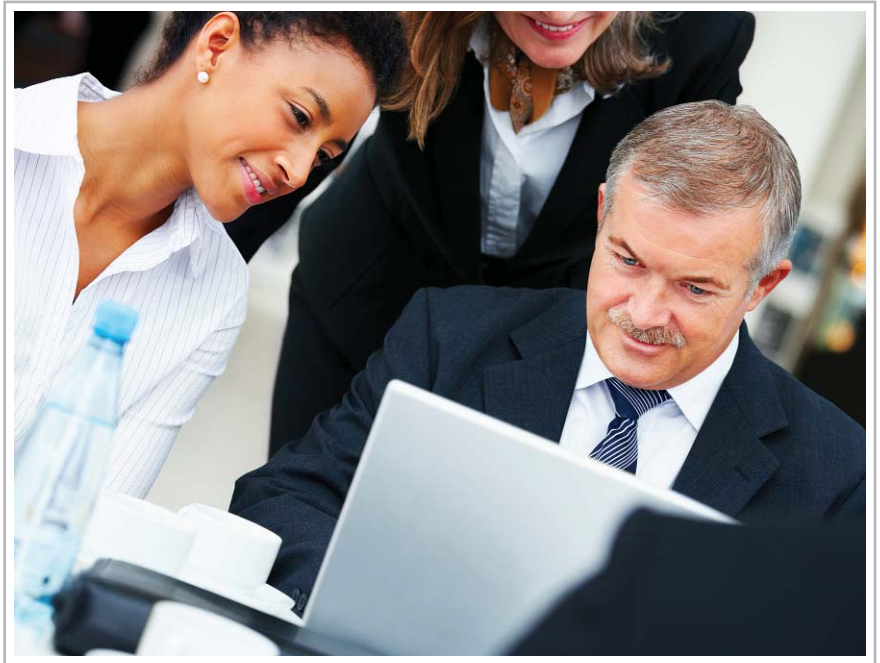
Hana Fiszman

Pageflex Supports Printers in Poland

Pageflex provides the most comprehensive range of solutions for printing and marketing automation available from any vendor. Thousands of customers around the world rely on Pageflex technology to enhance their brands, develop one-to-one conversations with customers and prospects, and streamline their document production processes. Pageflex is proud to be a member of the Israel Poland Chamber of Commerce, and to be expanding our business into Poland.

Pageflex wspiera drukarzy w Polsce

Pageflex dostarcza najbardziej kompleksowy, spośród dostępnych na rynku, wachlarz rozwiązań dla automatyzacji procesów drukowania i marketingu. Tysiące klientów na całym świecie korzysta z technologii Pageflex, aby wzmocnić swoje marki, rozwinąć indywidualne rozmowy z klientami i potencjalnymi klientami oraz usprawnić procesy produkcji dokumentów. Firma Pageflex dumna jest ze swojego członkostwa w Izbie Handlowej Izrael-Polska oraz ze swojej ekspansji na rynek Polski.



Pageflex

36 Świętokrzyska St., Ap. 35.
Warsaw 00-116, Poland

Pageflex

ul. Świętokrzyska 36 m. 35
00-116 Warszawa, Polska



PAGEFLEX®

ACG
AMEDAR CONSULTING GROUP

PROJECT
MANAGEMENT

PROCESS
MANAGEMENT

TECHNOLOGY
INTEGRATION

RISK
MANAGEMENT

think straight

www.amedar.com

Raport OECD o stanie gospodarki Izraela

Według ekspertów badających procesy zachodzące w państwach zrzeszonych w OECD, gospodarka izraelska może stanowić model dla innych państw, które w ostatnich latach zostały przyjęte do tego ekskluzywnego klubu najbardziej rozwiniętych państw. Jej siła i odporność na lokalne i globalne kryzysy oraz umiejętność szybkiego przystosowania się do zachodzących zmian zostały wysoko ocenione zarówno przez ekonomistów europejskich, jak i amerykańskich. Nie jest dziełem przypadku, że Prezes Banku Izraela, Prof. Stanley Fischer pojawił się wśród kandydatów do najbliższych wyborów prezydenckich w Izraelu. Sam Fischer zdemontował te pogłoski, ale w dynamicznej rzeczywistości izraelskiej nie jest to niemożliwe.

Pochlebne raporty OECD często w Izraelu są postrzegane jako zbyt optymistyczne. Według miejscowych ekonomistów, głównie młodszego pokolenia, nie biorą one pod uwagę niektórych parametrów, ważnych w dłuższej perspektywie czasu. Okazuje się na przykład, że w miarę wzrostu stopy życiowej większości ludności, powiększają się różnice społeczno-ekonomiczne między poszczególnymi warstwami. Podczas gdy w przeszłości dotyczyło to głównie przepaści między klasą średnią a najstabilniej usytuowanymi warstwami społeczeństwa izraelskiego, to w ostatnich latach doszło do dramatycznej dewaluacji statusu klasy średniej i potężnego skoku do przodu ludzi bogatych. Nic więc dziwnego, że w tej sytuacji coraz częściej dochodzą do głosu antykapitalistyczne hasła socjaldemokratycznej lewicy, chcącej by Izrael poszedł w kierunku budowy państwa o charakterze opiekuńczym – na wzór Szwecji.

OECD, jak wiadomo, nie zajmuje się ideologią i polityką państw członkowskich. Tym niemniej uznanie dla izraelskiej gospodarki winno być doceniane również przez zwolenników reform, ponieważ tylko na mocnej bazie ekonomicznej możliwe jest przeprowadzenie zmian strukturalnych.

OECD report about the state of the Israeli economy

Experts examining processes taking place in OECD countries say that the Israeli economy could be a role model for the countries which have been admitted in recent years to this exclusive club of the most developed nations. Its strength, immunity to local and global crises and ability to swiftly adjust to change have been valued very highly by European and American economists. It is no coincidence that Prof. Stanley Fischer, the governor of the Bank of Israel, has been mentioned as one of the candidates in the next presidential election in Israel. Fischer has denied the rumour but, given that Israel's reality is very dynamic, his bid should not be ruled out.

The favourable reports published by OECD are often perceived in Israel as too optimistic. Israeli economists, especially those of the younger generation, say that the reports do not take into account some of the parameters which are important in the long run. It turns out, for example, that as the living standards of most people are increasing, the socio-economic disparities between individual social strata are widening. In the past, the gap was mainly visible between the middle class and the poorest strata of Israeli society. In recent years, however, the middle-class status has been dramatically devalued while the rich have seen a giant leap forward. In this situation, it comes as no surprise that anti-capitalist slogans of the social-democratic left wing are gaining popularity. The left would like Israel to build a welfare state – one modelled on Sweden.

OECD does not deal with ideology or member state's policies. But those who want reform should also appreciate the recognition which the Israeli economy enjoys because structural changes can only be made if they are based on strong economic foundations.

Eli Menfeld



CRE

CENTRUM ROZWOJU ENERGETYKI

Centrum Rozwoju Energetyki swoje działania opiera na doświadczeniu, zdobytej przez lata wiedzy pozyskanej w praktyce i kreowaniu rozwiązań kończących się sukcesem.

Wspieramy to, co w biznesie najważniejsze: zarządzanie, specjalizację, praktyczne rozwiązania, skuteczne działanie poparte zakończonymi realizacjami oraz rozwój i wdrażanie innowacyjnych technologii.

Centrum Rozwoju Energetyki rozwija i realizuje projekty inwestycyjne w sektorze odnawialnych źródeł energii (OZE), w dyscyplinach: energetyka wiatrowa, hydroenergetyka, biogaz, biomasa, kogeneracja, fotowoltaika.

Inwestycje przeprowadzamy kompleksowo na każdym etapie ich rozwoju i realizacji, od pozyskania i weryfikacji terenów po uzyskanie pozwolenia na użytkowanie. Zapewniamy pełną obsługę w zakresie przeprowadzenia procedury zawarcia umowy i uzyskania koncesji na sprzedaż oraz odbiór energii elektrycznej. Świadczymy usługi konsultingowe, sporządzamy analizy techniczno-ekonomiczne, modele finansowe, oceny, opinie oraz wszelkiego rodzaju ekspertyzy niezbędne w procesie realizacji projektów inwestycyjnych w sektorze energetyki. Audytujemy projekty w sposób kompleksowy. Przygotowujemy studia wykonalności (oraz wstępne studia wykonalności) dokonując weryfikacji dokumentacji oraz wyników badań, a także ich zgodności ze stanem faktycznym. Przygotowujemy również dokumentację referencyjną, która jest nieodzownym elementem pozyskania odpowiedniego finansowania inwestycji w energetykę odnawialną.

Centrum Rozwoju Energetyki realizuje kampanie pomiarowe zasobów energetycznych wiatru zgodnie z obowiązującymi normami IEC oraz wytycznymi **GL Garrad Hassan**. Wykonujemy analizy produktywności wykorzystując system **WindPRO** oraz moduły **DECIBEL** i **METEO**. Stosujemy urządzenia pomiarowe najlepszych producentów: **Thies Clima, Ammonit, NRG System, Second Wind, Wilmers, Young**. Stosowane urządzenia pomiarowe posiadają kalibrację wykonaną zgodnie z **Measuring Network of Wind Energy Institutes (MEASNET)**. Na zlecenie realizujemy kampanie pomiarowe tak w Polsce jak i zagranicą. Nasze działania wykonujemy w zgodzie z najbardziej restrykcyjnymi wymaganiami rynku oraz producentów turbin zapewniając najwyższą jakość podejmowanych przez nas czynności.



Energy Development Center operates on the basis of extensive experience, practical knowledge acquired over the years, and creation of effective solutions.

We support what is fundamental in business: management, specialization, feasible solutions, effective proceedings concluded with successful realizations, development and implementation of innovative technologies.

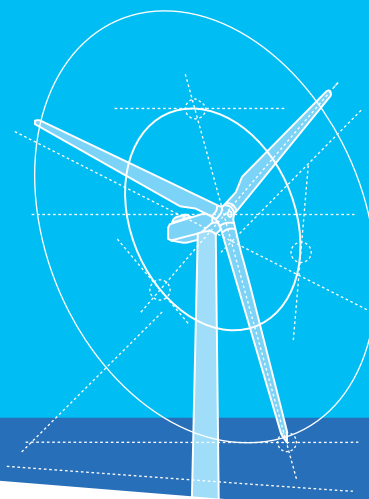
Energy Development Center develops and carries out investment projects in the sector of renewable energy sources (RES), in the disciplines such as: wind energy, hydropower, biogas, biomass, cogeneration, and photovoltaics.

We conduct comprehensive investments at each and every stage of their development and implementation – from acquisition and verification of the investment site to the obtainment of use permits. We also provide full support in carrying out contract procedures, and gaining licences for sale and purchase of electricity. We provide consulting services, make technical and economic analysis, financial models, assessments, counselling and all kinds of expertise required in the process of implementation of investment projects in the energy sector. We audit projects comprehensively. We prepare feasibility studies (including pre-feasibility studies), by verification of documentation and research results, as

well as their confirmation. We also provide reference documentation, which constitutes a key element in obtaining adequate funding for investments in renewable energy.

Energy Development Center carries out measurement campaigns on wind energy resources in accordance with current IEC standards and **GL Garrad Hassan** guidelines. We analyse the productivity by using **WindPRO** system, as well as **DECIBEL** and **METEO** modules. We use the best measuring instruments: **Thies Clima, Ammonit, NRG System, Second Wind, Wilmers, and Young**. Measuring instruments are calibrated in accordance with the **Measuring Network of Wind**

Energy Institutes (MEASNET). We supervise measurement campaigns both in Poland and abroad. We conduct our operations in accordance with the most restrictive market demands and requirements of turbine producers, what ensures an excellent quality of our performance.



Energy Development Center

Centrum Rozwoju Energetyki Sp. z o.o.

00-132 Warszawa
ul. Grzybowska 12/14 b3
Poland

Warszawa:
T: +48 22 100 61 30
F: +48 22 100 61 50

Toruń:
T: +48 56 690 43 15
F: +48 56 690 43 16

biuro@c-re.pl

Giełda w Tel Awiwie: Będzie lepiej

Jeszcze do niedawna giełda w Tel Awiwie uchodziła za instytucję, która nie bacząc na międzynarodowe zawie-ruchy, rządziła się własnymi prawami. Jedynym wyjątkiem był Wall Street. Gdy w Nowym Jorku było pochmurno, w Tel Awiwie padał deszcz, a gdy giełda amerykańska miała katar, to giełda na telawiwskiej ulicy Ehad Ha'am chorowała na grypę. Pomijając wpływy zza Oceanu, izraelscy właściciele akcji niezbyt przejmowali się pogodą na Dalekim Wschodzie i w Europie.

Było jasne, że ta finansowa autonomia Tel Awiwu jest w dużej mierze zjawiskiem nadprzyrodzonym. Z niedawno opublikowanego przez Bank Izraela raportu wynika, że w 2011 roku inwestorzy stracili na giełdzie w Tel Awiwie niebagatelną kwotę w wysokości 160 mld szekli (45 mld USD). Warto przypomnieć, że giełda w Tel Awiwie należy do nielicznych na świecie, które obracają nie tylko papierami wartościowymi ale również skryptami dłużnymi. Gdy spadają obroty akcjami papierów wartościowych rosną obroty skryptami dłużnymi. Tego typu prawidłowość jest dobrze znana. W Tel Awiwie – tak tłumaczą eksperci – stała się rzecz następująca: w ubiegłym roku obroty akcjami spadły o 15,2%, a obroty skryptami wzrosły prawie o 16%. Dodatkowym – być może nie mniej ważnym – czynnikiem, który boleśnie ugodził w notowanie izraelskiej giełdy, był kryzys w państwach zrzeszonych w strefie euro. I tak np. wartość akcji, w porównaniu z 2010 rokiem, spadła o 24%.

Jeżeli chodzi o perspektywy na 2012 rok, w Tel Awiwie najprawdopodobniej znajdą zmiany strukturalne. Polegać one będą na tym, że giełda częściowo zrezygnuje ze swojej „autonomii” i – zacieśniając współpracę z innymi ważnymi giełdami – zechce włączyć się do mechanizmów globalnych.

Prezes Banku Izraela Prof. Stanley Fischer, reagując na negatywne procesy zachodzące na giełdzie, zachęcił inwestorów do inwestowania w państwowe skrypty dłużne, które nie mają charakteru spekulacyjnego, lecz są pewne i gwarantują dochody na „niskim, ale przyzwoitym poziomie”. Z drugiej strony, czynniki finansowe wyrażają opinię, że w 2012 roku, giełda w Tel Awiwie ustabilizuje się i przywróci sobie rolę ważnego mechanizmu w całej gospodarce i finansach Izraela.

Tel Aviv Stock Exchange: It will be better

Until recently the Tel Aviv Stock Exchange was regarded as an institution governed by its own laws, irrespective of any turbulence on international markets. The only exception was Wall Street. If it was cloudy in New York it rained in Tel Aviv. And when the American exchange had a runny nose then the exchange on Ahad Ha'am Street in Tel Aviv was down with the flu. Aside from the influence from across the Ocean, Israeli shareholders did not care much about the weather in the Far East or Europe.

It was clear that Tel Aviv's financial autonomy was to a large extent a supernatural phenomenon. A report published recently by the Bank of Israel shows that in 2011 investors lost a substantial amount of money on the Tel Aviv exchange - 160 billion shekels, or USD45 billion. It is worth remembering that the Tel Aviv exchange is one of the world's few exchanges which trade not only in securities but also in loan stock. When the volume of equity trading falls, trading in loan stock goes up. It is a well known rule. What happened in Tel Aviv, as experts explain, is that last year the volume of equity trading dropped by 15.2% while the volume of loan stock trading rose by almost 16%. The euro-zone crisis was an additional, and perhaps equally important, factor which dealt a severe blow to the Israeli exchange. Compared to 2010, the value of shares fell by 24%.

As regards prospects for 2012, the Tel Aviv exchange will most probably see structural changes. The exchange will give up part of its autonomy and, by strengthening its cooperation with other important exchanges, will want to join global mechanisms.

In response to the negative processes taking place on the stock exchange, Prof. Stanley Fischer, governor of the Bank of Israel, encouraged investors to invest in government notes, which are a non-speculative instrument and guarantee income at a „low but decent level.” On the other hand, financial experts express the view that in 2012 the Tel Aviv exchange will stabilise and become again an important mechanism in Israel's economy and finance.

Eli Federman

Mniej nafty – więcej nadziei

Jeszcze kilka miesięcy temu wydawało się, że Izrael stanie się prawie potęgą w zakresie ropy naftowej. Znaczący oceniali, że pokłady na polu „Lewiatan” na Morzu Śródziemnym, zaledwie 130 km od Zatokę Hajfy, zawierają ponad 4 miliardy baryłek. W okresie, w którym Izrael jest prawie całkowicie zależny od ropy z Egiptu, i biorąc pod uwagę, że jej dostawy są prawie co tydzień przerywane przez sabotażystów na Pustyni Synaj, odkrycie ogromnych pokładów czarnego złota na wodach terytorialnych Izraela, było wydarzeniem nie tylko makro-ekonomicznym, ale również „makro-politycznym”.

Wierzenia na Morzu Śródziemnym rozpoczęły się w sierpniu 2010 roku. Obok firm izraelskich, do przedsięwzięcia włączyło się kilku wspólników zagranicznych – w tym poważne firmy brytyjskie, włoskie i amerykańskie. Obecnie, po dwóch latach, okazuje się, że wstępne oceny były mocno przesadzone. Z opublikowanego na początku b.r. raportu wynika, że potencjał „Lewiatana” wynosi niecałe 600 mln baryłek ropy naftowej, a więc prawie siedem razy mniej od ocen z 2010 roku. Jak zwykle bywa w takich sytuacjach akcje firm zaangażowanych w wiercenie spadły na giełdzie w Tel Awiwie o kilkanaście procent.

Nie ulega wątpliwości, że te 600 mln baryłek to też niemało, ale ponieważ oczekiwania były ogromne, również rozczarowanie jest przesadne i nieproporcjonalne. Znaczący przedmiotu tłumaczą, że w sytuacji gdy złoża znajdują się na głębokości ponad 5.000 metrów (w tym przypadku 7.200 metrów) wykonanie dokładnych obliczeń nie jest na wstępnym etapie w ogóle możliwe.

Wydobycie ropy naftowej jest o wiele łatwiejsze od wydobycia gazu ziemnego. Po pierwsze, w odróżnieniu od gazu, ropa nie wymaga budowy rurociągów. Po drugie, popyt na naftę jest stały i stała jest również cena, mimo że w sytuacjach kryzysowych mogą one ulec wahaniom rzędu kilkunastu lub więcej procent. Po trzecie, dużo łatwiej jest znaleźć klientów na ropę naftową niż na gaz. Ale roczne zapotrzebowanie Izraela na ropę naftową wynosi 100 milionów baryłek. Oznacza to, że zasoby na Morzu Śródziemnym wystarczą jedynie na 6 lat.

Analizy w Tel Awiwie wyrażają zgodną opinię, że w pobliżu brzegów Izraela powinny znajdować się dużo większe, jeszcze nie odkryte złoża ropy naftowej. Według nich nie jest prawdopodobne, że „Lewiatan” i kilka mniejszych przyległych złóż naftowych, są jedynymi i odosobnionymi polami na wodach terytorialnych Izraela. Ciekawostką jest fakt, iż dwa lata temu, gdy odkryto „Lewiatana” i z dużą przesadą oceniono jego zasoby, rząd Libanu oświadczył, że ponieważ złoża znajdują się na „spornym terenie” – nieoznakowanym na oficjalnych mapach międzynarodowych, więc część ropy naftowej winna zostać przekazana Libanowi, bo – jak argumentował – do dziś nie wytyczono morskiej granicy między Izraelem a Libanem.

Less oil – more hope

Only several months ago it seemed that Israel would become something close to an oil power. Experts estimated that the Leviathan field in the Mediterranean Sea, just 130 kilometres off the Bay of Haifa, contained more than 4 billion barrels of oil. At a time when Israel is almost totally dependent on oil supplies from Egypt and considering that the supplies are disrupted almost every week by saboteurs in the Sinai Desert, the discovery of huge oil deposits in Israel's territorial waters was a development of not only macroeconomic but also “macropolitical” significance.



Drilling activity in the Mediterranean Sea started in August 2010. Apart from Israeli firms, there were several foreign partners taking part in the activities, including major British, Italian and U.S. companies. Now, after two years, it turns out that the initial estimates were very much exaggerated. A report published at the beginning of this year shows that the Leviathan reserves contain

less than 600 million barrels of oil, an amount nearly seven times smaller than estimated in 2010. As is usually the case in such situations, the stocks of companies involved in the drilling activity fell in price on the Tel Aviv Exchange by over 10%.

Obviously, the 600 million barrels is not a small amount but, since the expectations were enormous, the disappointment is also exaggerated and out of proportion. Experts explain that if deposits are at a depth of over 5,000 metres – in this case at 7,200 metres – then making accurate calculations is not possible at all at the initial stage.

Petroleum extraction is much easier than the extraction of natural gas. Firstly, in contrast to gas, one does not need to build pipelines to extract oil. Secondly, demand for oil is stable and the same is the case with its price, despite the fact that in crisis situations they may fluctuate by a dozen or so per cent or more. Thirdly, it is much easier to find customers for oil than for gas. But Israel needs 100 million barrels annually to meet its oil consumption needs. This means that the Mediterranean reserves will last for only six years.

Analysts in Tel Aviv express the view that much larger, though still undiscovered, petroleum deposits should be located off Israel's coast. They believe it is unlikely that the Leviathan and several smaller oil fields adjacent to it are the only, isolated fields in Israel's territorial waters. As a side note, two years ago, when the Leviathan was discovered and its reserves were greatly overestimated, the Lebanese government stated that part of the oil should be transferred to Lebanon because the deposits were in “disputed territory,” unmarked on official international maps. The government argued that the maritime border between Israel and Lebanon had never been delineated.

David Frenkiel



Sławomira Łozińska
Dyrektor Naczelna

Sławomira Łozińska
Managing Director

Teatr Ateneum jest zaproszony z przedstawieniem „Shitz” przez Teatr Kameri w Tel Awiwie na Międzynarodowy Festiwal Levinowski 8-22 października 2012 r.

„Shitz” na warszawskim Powiślu

Sztuki Hanocha Levina (1943–1999), nazywanego izraelskim Beckettem (w Polsce mógłby być Gombrowiczem), gdyż uchodzi za największego współczesnego dramaturga Izraela i jest bodaj najciekawszym odkryciem teatralnym ostatniego kilkunastolecia, robią coraz większą karierę na świecie i w Polsce. „Krum” w reżyserii Krzysztofa Warlikowskiego był ogólnopolskim wydarzeniem minionej dekady. Dowodem na rosnącą popularność Levina w Polsce jest trzecia już polska premiera „Shitza”. A przecież to tylko jeden z dramatów granych nieprzerwanie na polskich scenach od kilku lat.

Teatr Ateneum to jeden z najstarszych teatrów w Warszawie; powstał prawie 85 lat temu. Zniszczony podczas II Wojny Światowej, odbudowany i ponownie otwarty dla publiczności w 1952 roku, zawsze kojarzył się z najwyższej jakości zespołem aktorskim. Założony w biednej, robotniczej dzielnicy Powiśle (w budynku Domu Związku Zawodowego Kolejarczy), przeznaczony wówczas głównie dla proletariackiej publiczności, był świadkiem wielu przemian: społecznych, kulturalnych, obyczajów. Dziś Powiśle to jedna z najmodniejszych dzielnic Warszawy.

Z twórczością Levina Ateneum styka się po raz pierwszy. „Shitz”, w tłumaczeniu Michała Sobelmana i reżyserii Artura Tyszkiewicza, jest sztuką o pozornie zwyczajnym rodzinnym czworokącie. Nienajwyższej urody córka marzy o ślubie



Wiktor Zborowski

z kimkolwiek, a ojciec, choć niechętnie, zapłaci każde pieniądze temu, kto się z nią ożeni. Matka będzie chciała wyrwać się z domowego kieratu, najlepiej do Ameryki. Pewnego dnia zjawia się wreszcie kandydat na męża. Ale zamiast szczęśliwego finału – kłopotów tylko przybędzie... Bo Levin nie ma złudzeń na temat ludzi. W niby lekkiej formie, raz dramatycznej, raz kabaretowej (w tych sztukach często się śpiewa), ujawnia głęboko skryte, nierzadko okrutne pragnienia swoich bohaterów. – *Niechby te stare zgredy wreszcie szczyły* – marzą młodzi. – *Niechby ci młodzi docenili to, co dla nich robimy* – marzą starzy...

Na dużej scenie zbudowano obrotową platformę (scenografia – Jan Kozikowski), na której wiruje ostry, często perwersyjny, przewrotny, lubujący się w sprzecznościach i paradokсах świat postaci „Shitza”. Bohaterowie zachowują się czasem jak rozjuszone zwierzęta skaczące sobie do oczu, by za chwilę zaśpiewać beztróską piosenkę o miłości do frytek. Raz siadają na kanapie, kiedy indziej na sedesie. I nie ma się co gorszyć, bo to należy po prostu do stylu Levina. Ale i nie ma się co dziwić, że spektakl wywołuje skrajne emocje – od oburzenia po zachwyty.

Czwórka aktorów to dobrze w Polsce znani artyści dwóch pokoleń. Odnosi się to, co zrozumiałe, głównie do starszej pa-

ry – Wiktora Zborowskiego (Shitz) i Marzeny Trybały (Cesia). Ale i młodzi – Szepahci (Wiktoria Gorodeckaja) i Czerhes (Wojciech Brzeziński) już należą do czołówki nowego pokolenia aktorskiego. Efektowna inscenizacja i znakomite songi (muzyka Jacek Grudzień i Michał Kwiatkowski) dopełniają wyrównanego, wysokiego poziomu widowiska.

Tadeusz Nyczek
kierownik literacki
Teatru Ateneum

Marzena Trybała, Wiktor Zborowski, Wojciech Brzezinski, Wiktoria Gorodeckaja



“Shitz” in Warsaw’s Powiśle

Plays by Hanoch Levin (1943–1999), called an Israeli Beckett – in Poland he could be Gombrowicz – because he is regarded as Israel’s greatest contemporary dramatist and is probably the most interesting theatrical discovery of the past ten years or so, are becoming increasingly popular in the world and in Poland. “Krum,” directed by Krzysztof Warlikowski, was a national event of the decade in Poland. The third staging of “Shitz” in Poland proves that Levin’s popularity is growing in the country. And it is only one of his plays continually present on Polish stages for several years now.

The Ateneum is one of the oldest theatres in Warsaw – it was established almost 85 years ago. Destroyed during the Second World War, then rebuilt and reopened to the public in 1952, the theatre has always been associated with a top-class team of actors. Set up in a poor, working-class neighbourhood of Powiśle – in the building of the Railwaymen’s Trade Union – it was mainly intended at that time for proletarian audiences. It witnessed many social and cultural changes. Today, Powiśle is one of the most fashionable neighbourhoods in Warsaw.

Levin’s work is a new experience for the Ateneum. „Shitz”, translated by Michał Sobelman and directed by Artur Tyszkiewicz, is a story of a seemingly ordinary family quadrangle. The not-very-pretty daughter dreams of marrying anyone. And the father is ready to pay any money, though unwillingly, to the person who will marry her. The mother will want to escape from the domestic grind, preferably to America. One day, a candidate for the husband will finally turn up. But, instead of a happy ending, there will be even more troubles because Levin harbours no illusions about people. In a see-

mingly light form, which is at times dramatic and at times resembles a cabaret (the characters of the plays often sing), he reveals the desires of his protagonists, desires which are deeply concealed and often cruel. “I wish these old folks would finally perish,” dream the young. “I wish the young would appreciate what we are doing for them,” dream the old.

A rotating platform, designed by stage designer Jan Kozikowski, has been built on the large stage, where the world of “Shitz” characters spins round, a world which is sharp, perverse, fond of contradictions and paradoxes. The protagonists behave sometimes like enraged animals jumping to each other’s throats and then, after a while, sing a light-hearted song about a love for chips. One time they sit down on a couch, another time on the toilet. One should not be scandalised - this is simply part of Levin’s style. But it is hardly surprising that the play stirs up extreme emotions – from indignation to delight.

The four actors, representing two generations, are well known in Poland. Understandably, this concerns mainly the older couple – Wiktor Zborowski (Shitz) and Marzena Trybała (Cesia). But the young – Wiktoria Gorodeckaja (Szeprahci) and Wojciech Brzeziński (Czerhes) are already among the leading actors of the new generation. The spectacular stage adaptation and excellent songs, with music by Jacek Grudzień and Michał Kwiatkowski, add to the high quality of the performance.

Tadeusz Nyczek

literary manager at the Ateneum Theatre

The Cameri Theatre of Tel Aviv has invited the Ateneum Theatre with its staging of “Shitz” to the International Levin Festival on October 8-22, 2012.

Wojciech Brzezinski, Wiktoria Gorodeckaja



Wojciech Brzezinski, Wiktoria Gorodeckaja, Marzena Trybała



Fot./Photos: B. Warzecha

Tel Awiw – Wzgórze Wiosny

Tel Awiw nie jest stolicą Izraela, ale to miasto nie daje ani na chwilę zapomnieć, że jest najważniejszym w Izraelu i jednym z najoryginalniejszych miejsc na świecie. Jest w nim coś, co narzuca niepowtarzalny styl zarówno ludzkim twarzom i sylwetkom, jak i sposobowi mówienia oraz ulicom i budynkom.

Miasto rozciąga się wzdłuż plaży. Jak to było możliwe, że na tych piaszczystych terenach ludzie osadzili piękny twór swej cywilizacji? Gdy spytałam jednego z urbanistów, jak budowano Tel Awiw – odpowiedział jednym słowem: „szybko”!

Anegdota głosi, że słynny skrzypek Huberman żalił się pierwszemu burmistrzowi Tel Awiwu Dizengoffowi, że nie ma gdzie koncertować. „Ja bardzo chciałem być burmistrzem” – odpowiedział Dizengoff, „ale dookoła były tylko piachy – no to założyłem miasto. Ty załóż filharmonię”. No i jest filharmonia im. Hubermana.

Tel Awiw nie ma skomplikowanej architektury. Składa się z pięciu równoległych do morza alei oraz mnóstwa ulic i uliczek biegnących do nich prostopadle. W tym prostym, geometrycznym układzie nawet turysta przebywający po raz pierwszy w Izraelu nie ma wielkiego problemu z dotarciem na słynny z zabójstwa premiera plac: dawniej Królów Izraela, a teraz noszący jego imię – Plac Yitzhaka Rabina.

Do Placu przylega najmodniejsza obecnie aleja – Ewen Gwirol. „Iwan Gawrił”, mówi uparcie nasz nowy sąsiad z Moskwy, choć Ewen Gwirol był



Maria Lewińska

Tel Aviv – Spring Hill

Tel Aviv is not the capital of Israel, but never allows anyone to forget that it is the most important city in Israel and one of the most original places in the world. There is something about it that imposes a unique style not only on human faces and figures, and the way people speak, but also on streets and buildings.

The city stretches along a beach. How was it possible for people to plant a beautiful product of their civilisation in this sandy area? When I asked a town-planner how Tel Aviv had been built, he replied in one word: “Fast”.

There is an anecdote about famous violinist Huberman complaining to Dizengoff, Tel Aviv’s first mayor, that there is no place where he could give concerts. “I wanted very much to be a mayor, but there were only sands around. So I founded a city,” Dizengoff replied. “You should found a philharmonic.” And Tel Aviv does have a philharmonic named after Huberman.

Tel Aviv’s architecture is not complex. There are five avenues running parallel to the sea and a multitude of streets that are perpendicular to them. With this simple geometrical layout, even a tourist visiting Israel for the first time has no real problem reaching the square where former Prime Minister Yitzhak Rabin was assassinated. The place, formerly known as Kings of Israel Square, now bears the name of the prime minister.

Adjacent to the square is Ewen Gvirol Avenue, one which is the most fashionable now. “Ivan Gavril,” our new neighbour from Moscow insists, although Gvirol was a poet from Spain who was probably not aware at all that the name Ivan, not to mention Gavril, existed.

poetą pochodzącym z Hiszpanii i chyba nie wiedział, że istnieje takie imię jak Iwan, a co dopiero Gawrił.

Ulica Ewen Gwirol zalana jest słońcem – otoczona z jednej strony domami, z drugiej ma otwartą przestrzeń na plac. Wzdłuż całej ulicy od rana aż po późne godziny wieczorne roznosi się zapach kawy i jedzenia. Ściśnięte jedna przy drugiej znajdują się tu kawiarnie, restauracyjki, barki sałatkowe, kafejki, kioski z falaflem, które wchłaniają codziennie tłumy ludzi, karmią, poją, zabawiają. Zdobycie stolika w porze obiadowej, to znaczy, jak się mówi obecnie – w porze lunchu, jest prawdziwą sztuką.

I tak sobie dumam, ile się ten Związek Radziecki napracował, nazmusał i nastraszył, a tu nikt za Boga nie powie: „spasibo”, a „thank you” – proszę bardzo, chętnie, z przyjemnością i przy każdej okazji, a tym cholernym Amerykanom nawet na tym nie zależy.

Z chłodną szklanką w dłoni siedzę w ulicznej kawiarence i patrzę jak wokół wiruje świat. Widok mam piękny, bo miasto z biegiem lat zaczęło się wspinać na „Tel” – wzgórze, coraz wyżej i wyżej od morza, coraz wyższe stawiając budynki i coraz wyższe śrubując ceny mieszkań.

Nie widać więc już sadów pomarańczowych, bo w kraju kwitnących cytrusów pomarańcze sprowadza się z Hiszpanii, ale szczęśliwie spoza więzowców widać jeszcze morze – to Śródziemne, bo Martwe wyprowadza się powoli z Izraela w postaci kremów. Ulica jest w ciągłym ruchu – zapchana pojazdami, ludźmi. Wszyscy się spieszą, idą szybko, prawie biegną. Odnosi się wrażenie, jakby ich ktoś z tyłu poganiał. Nawet na przystanku nie ustoją w miejscu i przestępują z nogi na nogę, wiercą się.

Gvirol Street is flooded by sunshine – with buildings on the one side and the open space of the square on the other. Since the morning till late in the evening, the smell of coffee and food wafts along the street, which is packed with coffee shops, little restaurants, salad bars, cafes and falafel shops. Every day, they attract crowds of people, feeding, offering drinks and entertaining them. Getting a table at lunch time is no mean feat.

And I wonder how it is that the Soviet Union worked so hard, forcing people and threatening them, but you will not hear here the word “spasibo”. In contrast to “thank you,” the phrase which people use eagerly, with pleasure and at any occasion while “these bloody Americans” do not even care about it.

Sitting in a street café with a cold glass in my hand, I look at the world whirling around. The view is beautiful because with time the city started to climb up the “Tel”, or hill, higher and higher from the sea, with increasingly tall buildings and increasingly inflated home prices.

One can no longer see orange orchards because, in a country of blooming citrus trees, oranges are imported from Spain. But luckily the Mediterranean Sea is still visible behind the skyscrapers. The Dead Sea, in turn, is gradually moving out of Israel in the form of creams. The street is always on the go – packed with vehicles and people. Everyone is in a hurry, walking fast, almost running. One has the impression that there is someone behind urging them. Even at a bus stop, they are unable to stand still – they shift their weight from foot to foot and wriggle about.

Tel Aviv has a population of only 400,000, but during the day there are over 2 million people in the city. They work here, do the shopping, and en-

Możliwe korzyści ze współpracy pomiędzy Izraelczykami i Polakami w dziedzinie wysokich technologii

1. Polacy i Żydzi mieli wspólną historię trwającą około tysiąca lat. Istnieje więc infrastruktura kulturalna i emocjonalna, która wspierać może między innymi współpracę ekonomiczną.
2. a. Izraelczycy nie są świadomi polskich osiągnięć w zakresie edukacji. Na przykład, jeden na sześć studentów w Europie jest Polakiem, co oznacza łącznie 2 miliony studiujących.
b. Polska ma znacznie lepsze wyniki egzaminów PISA niż Izrael. W ciągu ostatnich dwudziestu lat Polska osiągnęła największy postęp w tym zakresie.
3. a. Z kolei Polacy, o ile nie mają specjalnych związków z Izraelem, nie wiedzą o izraelskich osiągnięciach w dziedzinie wysokich technologii.
b. Izraelskie spółki notowane na rynku NASDAQ przewyższają liczebnie inne kraje z wyjątkiem Stanów Zjednoczonych oraz, od zeszłego roku, Chin.
c. Izrael ma jednak więcej spółek notowanych na NASDAQ aniżeli wszystkie kraje europejskie razem wzięte.
d. Izraelskie firmy przyciągają 30% światowego kapitału inwestycyjnego o dużym stopniu ryzyka (venture capital).
e. Izrael ma znacznie wyższą liczbę przedsiębiorców na głowę aniżeli jakiegokolwiek inne państwo na świecie.
4. Miazg izraelskiego ducha przedsiębiorczości z polskim know-how może być trwałym związkiem i może doprowadzić do współpracy owocnej dla obu krajów.

Possible advantages of cooperation between Israelis and Poles in the field of high-tech

1. The Polish people and Jewish people had a shared history lasting nearly 1,000 years. Therefore, there is a cultural and emotional infrastructure to support, among others, economic cooperation.
2. a. Israelis are unaware of Polish achievements in education. For example, Poland has 2 million university and college students, which means that one in six students in Europe is Polish.
b. Poland's performance in PISA examinations is far superior to Israel's. In the last 20 years Poland had the highest of progress in those examinations.
3. a. Poles on their part, unless specifically involved with Israel, are unaware of Israeli achievements in the high-tech field.
b. Israeli companies quoted on the NASDAQ outnumber any country in the world but for the United States and as of last year China.
c. However, Israel has more companies quoted on the NASDAQ than all the European countries put together.
d. 30% of all global venture capital is spent on Israeli companies.
e. Israel has by far the highest number of entrepreneurs per capita than any other country in the world.
4. A marriage between Israeli entrepreneurial spirit and Polish know-how could be a marriage in heaven, and can lead to a fruitful cooperation for both countries.



**Joso Dakar,
advokat**

**Joso Dakar,
lawyer**

Tel Awiw liczy wszystkiego 400 tysięcy mieszkańców, ale w ciągu dnia przebywa w nim ponad dwa miliony ludzi, którzy tu pracują, robią zakupy i się bawią, gdyż okoliczne miasta i miasteczka to sypialnie Tel Awiwu.

Ostatnie promienie słońca kładą się na powierzchni morza, czerwienią ściany hoteli wzdłuż nadmorskiej promenady, odrealniają miasto przez morze światła, neonów i reklam. Ale olbrzymia pomarańczowa kula daje nura do morza i już jest wieczór, bardzo krótki, a potem szybko następuje noc. Miasto zaczyna swoje drugie, bardziej intensywne i – można powiedzieć – bogatsze życie.

Gdzieś tam w Iranie grożą atomem – teraz iracki Saddam Husajn wygląda jak dziecinny dokazywalski, w Syrii mordują się między sobą, gdzieś tam wybuchają bomby, a tutaj przy soczku pomarańczowym i kawce życie jakby pozbyło się całego swojego zła. Noc tętni gwarem tłumu – Tel Awiw żyje na okrągło: 24 godziny na dobę. Grupy młodzieży krążą po chodnikach, rodzice kupują dzieciom lody, niespiesznie wracając do domów, ludzie wracają z kin, teatrów, znów trudno o stolik, kawiarenki wylegają na zewnątrz zajmując chodnik aż po krawężnik, prawie na jezdnię, jest wesoło, pogodnie, ulice są bezpieczne – nikt się nie obawia, że zostanie napadnięty – mogłabym tak bając o Tel Awiwie długo, ale to może już w następnym Biuletynie.

ertain themselves because the surrounding towns and villages are dormitories for Tel Aviv.

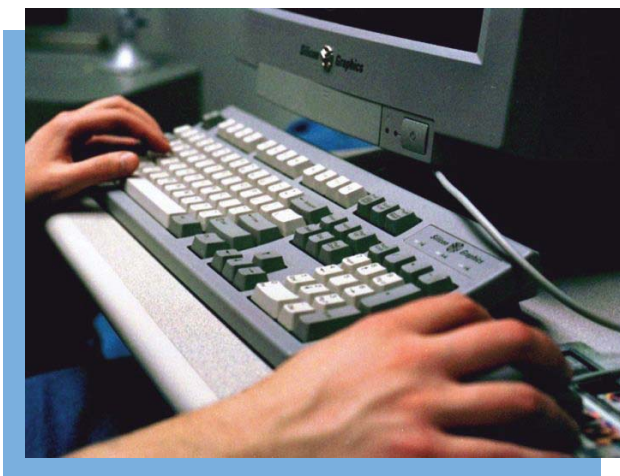
The last rays of the sun touch the sea surface and the walls of hotels along the seashore promenade get red, making the city look unreal in the sea of lights, illumination and advertising displays. But the huge orange ball dives into the sea and a short evening begins, quickly followed by night. The city starts its second – more intensive and, one can say, richer – life.

Somewhere in Iran, they threaten us with nuclear power – Iraq's Saddam Hussein now looks like a childish romp. In Syria, they kill each other, there are places where bombs explode, but here – over a glass of orange juice and a cup of coffee – it seems as if life is free of evil. The night is teeming with the hubbub of the crowd – Tel Aviv lives round the clock, 24 hours a day. Groups of young people wander around the sidewalks, parents buy ice-cream for their children and unhurriedly go back home, people return from cinemas and theatres. Again, it is difficult to get a table. Cafes pour out onto the streets, occupying the whole width of the sidewalk. The atmosphere is joyful, the streets are safe – no one fears that they will be attacked. I could be telling such stories about Tel Aviv for a long time, but maybe I will wait until the next issue of the Bulletin to continue.

Wojna na komputery

Albert Einstein powiedział kiedyś, że w dobie broni atomowej kolejna wojna światowa będzie się toczyć na maczugi. Kilkadziesiąt lat temu nie mógł wiedzieć, że zanim jeszcze do tego dojdzie, najważniejszym teatrem działań wojennych okaże się internet. Ofensywa hakerów arabskich trwa już od dawna – również Izrael nie siedzi bezczynnie – ale do szczytu doszła ona na początku tego roku, gdy okazało się, że haker z Arabii Saudyjskiej włamał się do kart kredytowych kilkuset tysięcy obywateli Izraela. Praktycznie rzecz biorąc szkody okazały się niewielkie, ponieważ firmy ubezpieczeniowe i instytucje kredytowe postanowiły pokryć straty właścicieli, ale cała sprawa zrodziła pytanie, na które do dzisiaj nie ma odpowiedzi.

Wojna na „cichym froncie” – tak kiedyś określano wojnę wywiadów – toczy się obecnie w sferze elektroniki i cybernetyki. Wprawdzie oficjalne czynniki izraelskie zapewniają, że takie sfery strategiczne jak wojsko, przemysł obronny, systemy energetyczne i wodne są w pełni zabezpieczone, ale również zdają sobie sprawę, że hermetyczna i stuprocentowa ochrona przeciw hakerom nie jest możliwa. Do izraelskich kart kredy-



Albert Einstein once said that, in the era of nuclear weapons, the next world war would be fought with sticks and stones. Several decades ago, he could not have known that, before that happens, the Internet would become the most important theatre of war. The offensive of Arab hackers has continued for a long time – Israel is not idle either – but it reached a culminating point at the beginning of this year when it turned out that a Saudi hacker hacked into the credit cards of several hundred thousand Israelis. In practice, the damage done was slight because insurance companies and credit institutions decided to cover the losses of the card holders. But the whole affair gave rise to a question to which there is still no answer.

The war on the “silent front,” as the intelligence war was once called, is now waged in the sphere of electronics and

towych dobrał się prawdopodobnie pewien student z Arabii Saudyjskiej, który w ten sposób urozmaicał sobie czas. Nie jest to zresztą pewne. W odpowiedzi, grupa studentów izraelskich zaraziła wirusem saudyjskie komputery.

Wszystko to jest zaledwie przysłowiowym wierzchołkiem góry lodowej. Już dzisiaj w kilku państwach powstały wieloosobowe zespoły specjalistów od wojny komputerowej. Wojna ta ma już swoją nazwę. Izraelski zespół, jak się okazuje powstał już 8 lat temu, ale ze zrozumiałych względów jego działalność objęta jest tajemnicą. Zagraniczne źródła donosiły niedawno, że komputerowcy z Tel Awiwu kilkakrotnie sparaliżowali irański system wzbogacania uranu, co spowodowało opóźnienie w irańskich pracach zmierzających do uzyskania bomby atomowej.

Dzisiaj nie jest już tajemnicą, że podczas wojny między Rosją a Gruzją, zanim rosyjskie czołgi i samoloty ruszyły do akcji, specjaliści z Moskwy całkowicie sparaliżowali gruziński system łączności komputerowej, unieruchomili sztaby dowódcze i punkty dowodzenia, co postawiło Gruzynów w sytuacji przegranej zanim jeszcze rozpoczęła się wojna konwencjonalna.

Arie Feldman

Cyber war

cybernetics. Although Israeli officials say that such strategic spheres as the armed forces, defence industry, power and water systems are fully secured, they are aware that 100% protection against hacking is impossible. The Israeli credit cards were probably hacked by a Saudi student, who entertained himself in this way. This is not sure, however. In response, a group of Israeli students infected Saudi computers with a virus.

But this is just the proverbial tip of the iceberg. Large teams of cyberwarfare specialists have already been established in several countries. The war already has its name. The Israeli team, as it turns out, was set up eight years ago but for obvious reasons its activity is secret. Foreign sources have recently reported that computer men from Tel Aviv have paralysed the Iranian uranium enrichment system on several occasions, delaying Iranian efforts to develop nuclear weapons.

Today, it is no secret that during the war between Russia and Georgia, before Russian tanks and aircraft went into action, specialists in Moscow had completely paralysed the Georgian computer communications system, command staffs and points of command. Consequently, the Georgians had practically been defeated even before the conventional war began.

Arie Feldman

KOMFORT I BEZPIECZEŃSTWO CODZIENNYCH PODRÓŻY COMFORT AND SAFETY FOR DAILY TRANSIT

Mobilis Sp. z o.o. to największa w Polsce firma transportowa z ponad 25-letnią tradycją w przewozach pasażerskich w Polsce i za granicą. Obecnie obsługujemy warszawskie, krakowskie, bydgoskie autobusowe linie miejskie i toruńskie linie podmiejskie. Jako właściciel 9 Spółek PKS na terenie Mazowsza i Mazur obsługujemy regionalne, międzymiastowe i dalekobieżne linie autokarowe. Wykonujemy również przewozy okazjonalne, pracownicze i turystyczne na terenie kraju i za granicą. Nasza flota to ponad 1500 autobusów i autokarów. Posiadamy nowoczesne pojazdy marek Solaris, Iveco, Autosan, Mercedes, Volvo, Scania i Man o różnej wielkości przeznaczone do obsługi komunikacji miejskiej i dalekobieżnej.

Ponadto Mobilis Sp. z o.o. jest właścicielem holenderskiej Spółki EBS Transportation BV, która obsługuje komunikację miejską na terenie Holandii. Codziennie 221 nowoczesnych autobusów marki Scania wozi pasażerów z regionu Waterland do centrum Amsterdamu. 100-procentowym właścicielem Mobilis Sp. z o.o. jest firma Egged, największy przewoźnik autobusowy w Izraelu oraz jeden z największych przewoźników pasażerskich na świecie.

Zapraszamy do współpracy.

Mobilis Sp. z o.o. is the largest transport company in Poland with over 25-year tradition of passenger transport in Poland and abroad. We currently serve urban bus lines in Warsaw, Cracow, Bydgoszcz and suburban lines in Torun. As the owner of nine PKS companies in the Mazovian and Mazurian area we serve regional, intercity and long distance tourist bus lines. We also organise domestic and international excursions for corporate events, tourism and special occasions. We operate a fleet of 1500 buses and coaches. We have modern Solaris, Iveco, Autosan, Mercedes, Volvo, Scania and Man vehicles of various sizes for municipal and long-distance transport.

Moreover, Mobilis Sp. z o.o. is the owner of a Dutch company – EBS Transportation BV, which operates municipal transport in the Netherlands. Every day 221 modern Scania buses take passengers from Waterland region to the centre of Amsterdam.

Mobilis Sp. z o.o. is wholly owned by Egged, the biggest bus transport company in Israel and one of the largest passenger transport company in the world.

We welcome any cooperation.

Więcej informacji / More information: Mobilis Sp. z o.o. • www.mobilis.pl • mobilis@mobilis.pl • tel. +48 22 478 21 74



... komfort i bezpieczeństwo
codziennych podróży



Towarzystwo Przyjaźni Izrael-Polska

Celem Towarzystwa Przyjaźni Izrael-Polska jest zbliżenie między Izraelem i Polską. Powstałe w 1985 r. Towarzystwo od początku swej działalności pracuje na rzecz dialogu polsko-żydowskiego zarówno na płaszczyźnie kulturalnej, jak i edukacyjnej. Pośród wielu inicjatyw Towarzystwa na szczególną uwagę zasługuje organizacja Roku Jana Karckiego w Izraelu (2003), cykl wykładów na temat historii polskich Żydów z gościnnym udziałem Wisławy Szymborskiej (2004), szereg wystaw poświęconych Żydom z Polski (2001, 2005, 2008) czy panel dyskusyjny na Uniwersytecie w Tel Awiwie dotyczący wyjazdów młodzieży izraelskiej do Polski.

Towarzystwo aktywnie wspiera współpracę polskich miast z izraelskimi władzami samorządowymi. Dzięki zaangażowaniu Towarzystwa i Gminy Żydowskiej w Poznaniu samorządowcy z Wielkopolski stanowili największą grupę gości z zagranicy uczestniczących w obchodach 60-lecia powstania Państwa Izrael. Owoce tej współpracy było podpisanie w 2010 r. partnerstwa między Poznaniem i Raananą. Na uwagę zasługuje również praca Towarzystwa na rzecz utworzenia na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu nowego kierunku hebraistyki.

Przewodnicząca
Dr Ilona Dworak-Cousin



President
Ilona Dworak-Cousin, PhD

Israel-Poland Friendship Society



Towarzystwo Przyjaźni
Izrael-Polska
Israel-Poland
Friendship Society
Tel. 972-544-581223
e-mail:
cousin@smile.net.il.
P.O. Box 53050
Tel Aviv 61530

The mission of the Israel-Poland Friendship Society is to bring Israel and Poland closer to each other. Established in 1985, the Society has worked since its inception towards Polish-Jewish dialogue in the sphere of culture and education. Among the numerous initiatives taken by the Society, the organisation of the Jan Karcki Year in Israel in 2003, a series of lectures on the history of Polish Jews in 2004 with the participation of Wisława Szymborska as a guest, exhibitions devoted to Jews from Poland held in 2001, 2005 and 2008, and a panel discussion at Tel Aviv University about trips by Israeli youth to Poland deserve special attention.

The Society actively supports cooperation between Polish cities and Israeli local governments. Thanks to the commitment of the Society and the Jewish Community in Poznań, local government officials from the Wielkopolska region were the largest group of foreign guests taking part in the celebrations of the 60th anniversary of the State of Israel. A result of this cooperation was the signing of a partnership agreement between Poznań and Ra'anana in 2010. The Society's efforts aimed at opening Hebrew studies as a new programme of study at the Adam Mickiewicz University in Poznań also deserve to be mentioned.

OSTROMECKO®
1894

Naturalna Woda Mineralna

Wody Mineralne Ostromecko
ul. Zdrojowa 3, Ostromecko
86-070 Dąbrowa Chełmińska
tel. +48 52 381 78 00;
fax +48 52 381 79 89
www.wodymineralne.pl;
ostromecko@wodymineralne.pl

Oddz. Warszawa, ul. Żurawia 32/34
tel. + 48 22 622 06 52



nie poprawiamy natury

Z danych opublikowanych przez Centralne Biuro Statystyczne w Jerozolimie wynika, że Arabowie-chrześcijanie są najbardziej wykształconą grupą etniczną w całym Izraelu. Panuje opinia, że w dziedzinie oświaty sytuacja w sektorze arabskim jest o wiele trudniejsza niż w sektorze żydowskim. Obecnie okazuje się, że opinia taka jest uzasadniona, ale jedynie w odniesieniu do Arabów muzułmanów. Należy pamiętać, że wszystko to dotyczy Arabów – obywateli Izraela, a nie Palestyńczyków z Zachodniego Brzegu i Strefy Gazy. Arabowie izraelscy – chrześcijanie bardzo często pobierają naukę nie w państwowych lecz prywatnych szkołach i instytucjach oświatowych. I tak np. w Liceum Francuskim w Jaffie uczniowie arabscy stanowią 80%. Warto odnotować, że

Oświata: Arabowie-Chrześcijanie na pierwszym miejscu

szkoła ta, podobnie jak amerykańska, jest na bardzo wysokim poziomie. Uczą się w niej również dzieci pracowników Ambasady Polskiej w Tel Awiwie.

Według ocen Centralnego Biura Statystycznego, osiągnięcia w prywatnych szkołach chrześcijańskich są o wiele wyższe niż w państwowych szkołach żydowskich. W 2010 roku do matury zostało dopuszczonych 64% uczniów chrześcijan, gdy w szkolnictwie żydowskim 58%, w środowisku Arabów – muzułmanów – 46%.

Jeżeli chodzi o wyższe uczelnie, to aż 56% chrześcijan kontynuuje naukę na uniwersytetach i koleżkach, w porównaniu z 49% w sektorze żydowskim. 2,5% studentów chrześcijan studiuje medycynę, trzy razy więcej niż Żydów (0,8%). 10% studiuje na wydziałach paramedycznych do pierwszego stopnia naukowego B. A., a 11,4% – prawo i administrację. Okazuje się, że coraz większy procent wśród studentów – chrześcijan stanowią kobiety. O ile jeszcze 5 lat temu stanowiły one 47% wszystkich arabskich studentów-chrześcijan, to obecnie wskaźnik ten wzrósł do ponad 60%. Po skończeniu studiów zajmują one istotne miejsce w społeczeństwie izraelskim – głównie jako lekarze, farmaceuci i pracownice społeczne.

Data published by the Central Bureau of Statistics in Jerusalem show that Arab Christians are the best-educated ethnic group in Israel. There is a popular opinion that in terms of education the situation in the Arab sector is much more difficult than in the Jewish sector. It now turns out that this opinion is valid but only for Arab Muslims. One should remember that all this concerns only the Arabs who are Israeli citizens and not Palestinians from the West Bank and the Gaza Strip. Israeli Arab Christians are very often educated at private schools and educational institutions instead of state-run schools. For example, Arabs account for 80% of students at the French Lycée in Jaffa. It is worth

Education: Arab Christians in First Place

noting that this school, just like the American one, represents very high standards. Children of the staff of the Polish Embassy in Tel Aviv also attend it.

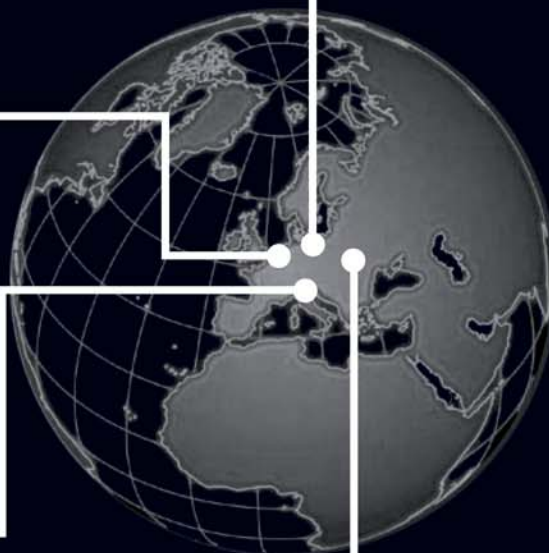
According to the Central Bureau of Statistics, attainments at private Christian schools are much higher than at state-run Jewish schools. In 2010, 64% of Christian students were entered for the school-leaving examinations compared to 58% of students in the Jewish education system and 46% of Arab Muslim students.

As regards higher education, 56% of Christians continue education at universities and colleges compared to 49% in the Jewish sector; 2.5% of Christian students, three times more than Jewish students (0.8%), study medicine; 10% study at paramedical faculties for a bachelor's degree; and 11.4% study law and administration. It turns out that women represent an increasingly high percentage among Christian students. Five years ago they accounted for 47% of all Arab Christian students. Now this share has increased to over 60%. After graduation, they occupy an important position in Israeli society – mainly as physicians, pharmacists and social workers.

Ela Wagner

SAT-GUARD DEFENCE Sp. z o.o.

OCHRONA OBIEKTÓW
TRANSPORT GOTÓWKI
PARTOLE INTERWENCYJNE
OCHRONA OSOBISTA VIP-SAT-GUARD VIP PROTECTION
OCHRONA IMPREZ MASOWYCH SPORTOWYCH, KONGRESÓW, SYMPOZJÓW
MONITORING
AUDYTY, ANALIZY, KONSULTACJE
BEZPIECZEŃSTWO SYSTEMÓW INFORMATYCZNYCH
SZKOLENIA Z ZAKRESU PROFILAKTYKI PRZECIWDZIAŁANIA TERRORYZMOWI
SZKOLENIA Z ZAKRESU BEZPIECZEŃSTWA BIZNESU



BUILDING SECURITY
CASH TRANSPORT
INTERVENTION GROUPS
SAT-GUARD VIP PROTECTION
EVENT, SPORTS, CONVENTION AND SYMPOSIUM SECURITY
MONITORING
AUDITS, ANALYSIS, CONSULTING
IT SECURITY
TRAINING IN THE ANTI-TERRORISM PREVENTION FIELD
TRAINING IN THE BUSINESS SECURITY FIELD

Stomińskiego 17 lok. 42
00-195 Warszawa
Poland
phone/fax: +48 22 637 54 54, 55
e-mail: office@sat-guard.pl
infoline 0 801-668-407
www.satguarddefence.eu





Jan Pondel
Mistrz Superior
Bractwa
Kawalerów
Wawelskiego
Dzwonu
Spizowego

Jan Pondel Master
Superior of the
Brotherhood of
the Knights of the
Wawel
Bronze Bell

Przedstawiciele Izby Handlowej Izrael-Polska Kawalerami Wawelskiego Dzwonu Spizowego

Bractwo Kawalerów Wawelskiego Dzwonu Spizowego, z siedzibą w Pałacu w Paszkówce pod Krakowem, jest polskim stowarzyszeniem zrzeszającym prominentnych Polaków i cudzoziemców. Bractwo jest unikatową organizacją w skali światowej, tworzącą sui generis nowoczesną arystokrację XXI wieku, nową elitę kształtowaną w oparciu o światowe i staropolskie tradycje oraz rytuały.

Bractwo zrzesza ludzi sukcesu, „ambasadorów polskości”, osobistości o prestiżu uznanym przez swe środowiska zawodowe, społeczne i towarzyskie w krajach, które reprezentują, luminary nauki, kultury i sztuki, wybitne postaci polityki i biznesu; ludzi uprawiających różne zawody, pełniących ważne funkcje i urzędy w organizacjach, do których należą.

Kawalerami są przedstawiciele różnych narodów, religii i wyznań, reprezentanci rozmaitych organizacji, stowarzyszeń i izb handlowych, przedstawiciele światowych arystokratycznych rodów, dyplomaci, osobistości z pierwszych stron gazet, obywatele Polski i świata, których łączy świadomość kreowania nowej elity na miarę wyzwań epoki.

Wśród Kawalerów Bractwa są też przedstawiciele Izby Handlowej Izrael- Polska z jej Prezydentem Henrykiem Lewińskim na czele.

29 stycznia 2012 r. w siedzibie Łoży Mazowieckiej w Krasnodworze w Warszawie, podczas noworocznego zjazdu członków Stowarzyszenia, na Kawalera Bractwa został pasowany Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Izraela w Polsce Zvi Rav-Ner, a Kawalerowi Henrykowi Lewińskiemu została nadana godność Mistrza Łoży Izraelskiej Bractwa. Oba te wydarzenia otwierają nowy rozdział w działalności Bractwa na międzynarodowym forum. Są też zapowiedzią pogłębienia dotychczasowej owocnej współpracy pomiędzy Bractwem a Izbą Handlową Izrael-Polska.

Representatives of the Israel-Poland Chamber of Commerce become knights of the Wawel Bronze Bell

The Brotherhood of the Knights of the Wawel Bronze Bell, with its seat in Paszkówka Palace near Cracow, is a Polish association of prominent Poles and foreigners. The Brotherhood is a unique organisation on a global scale, a sui generis modern aristocracy of the 21st century and a new elite shaped on the basis of international and Old Polish traditions and rituals.

The Brotherhood brings together successful people, “ambassadors for Polishness,” personalities enjoying prestige in their professional communities and social circles in the countries they represent, luminaries of science, culture and art, outstanding politicians and business people, and people of various occupations, playing important roles and holding important posts in the organisations of which they are members.

The knights represent different nationalities, religions and denominations, organisations, associations and chambers of commerce, they are members of international aristocratic families, diplomats, personalities known from front pages of newspapers – they are citizens of Poland and the world who share the awareness that they are creating a new elite able to meet challenges of this age. Among the knights are members of the Israel-Poland Chamber of Commerce, including its President Henryk Lewiński. Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel to Poland Zvi Rav-Ner was dubbed the Brotherhood’s knight during the New Year’s meeting of the association held in Warsaw’s Krasnodwór restaurant, the seat of the Mazovia Lodge of the Brotherhood, on January 29, 2012. The rank of Master of the Israeli Lodge of the Brotherhood was conferred on Henryk Lewiński. The two events open a new chapter in the Brotherhood’s activity in the international arena. They also signal that the fruitful cooperation between the Brotherhood and the Israel-Poland Chamber of Commerce will be deepened.

Ambasador
Nadzwyczajny
i Pełnomocny Izraela
w Polsce Zvi Rav-Ner
podczas pasowania
na Kawalera Bractwa

Ambassador
Extraordinary and
Plenipotentiary of Israel
to Poland Zvi Rav-Ner
is dubbed the
Brotherhood’s knight



„Polska. Move Your Imagination”

Polska kryje w sobie ogromne możliwości i wiele interesujących, turystycznych niespodzianek. To kraj niezwykle atrakcyjny dzięki ogromnej różnorodności przyrodniczej i infrastrukturalnej. Turyści, którzy przyjeżdżają do Polski często są bardzo zaskoczeni tym co zobaczyli, bo nie spodziewali się tak wielu różnych atrakcji i wysokiego standardu usług. Dlatego cały czas prowadzimy zakrojone na szeroką skalę działania promocyjne i wykorzystujemy każdą okazję by zachęcić do przyjazdu do Polski. Przede wszystkim stawiamy na innowacyjność i przełamywanie stereotypów i schematów myślenia o Polsce i Polakach. Mówimy: „Polska. Move Your Imagination” i przekonaj się sam jak gościnni i otwarci są Polacy a Polska nowoczesna i inspirująca.

Przed nami także ogromne wyzwanie związane z organizacją wydarzenia mającego ogromny potencjał promocyjny – Mistrzostw Europy w Piłce Nożnej UEFA Euro 2012. Zrobimy wszystko, aby Polska, jako gospodarz Mistrzostw, pokazała, że jest krajem sprawnym organizacyjnie i mogącym być gospodarzem znaczących imprez o zasięgu międzynarodowym i nie tylko o charakterze sportowym.

Często stajemy przed dylematem, na co postawić w naszych działaniach promocyjnych, bo unikatowe w skali Europy walory turystyczne są w Polsce nie do przecenienia. Cenne przyrodniczo parki krajobrazowe, w których spotkać można rzadkie gatunki roślin i zwierząt, miasta tętniące życiem, pełne zabytkowych budowli, kin, teatrów, restauracji, miejsc gdzie można podziwiać miejskie starówki, dawne pałace, zabytkowe zamki, kościoły będące świadectwami niezwykłej polskiej kultury czy przepiękne góry, ciągnące się wzdłuż południowej granicy Polski. Prawdziwa gratka dla narciarzy zimą, a latem zwolenników górskich wspinaczek. Polska to kraj, w którym zarówno miłośnicy turystyki aktywnej jak i kulturowej znajdą dla siebie ciekawą ofertę a szeroki wachlarz imprez kulturalnych stanowi uzupełnienie atmosfery polskich miast.

Zdajemy sobie sprawę, że trudno opowiedzieć wszystko i wszystkim, dlatego przygotowaliśmy takie narzędzia promocyjne, które mogą pomóc turystom dowiedzieć się jak najwięcej o Polsce i przygotować dla siebie plan podróży. Temu celowi służy między innymi platforma e-learning www.specialist.poland.travel. Jest to prezentacja atrakcji turystycznych Polski w nieszablonowy sposób: w formie ćwiczeń interaktywnych dotyczących wybranych zagadnień omawianych w części informacyjnej. Na koniec użytkownik otrzymuje nawet certyfikat potwierdzający zdobytą wiedzę o Polsce.

Dostępne są także strony internetowe, na których – w zależności od profilu – znajdują się informacje przekonujące, że wyjazd do Polski zawsze będzie wyjątkowym przeżyciem, których celem jest zaintrygować i spowodować pytanie: „Polska, dlaczego jeszcze tam nie byłem?”

Zapraszamy serdecznie na strony: <http://www.polin.travel/he>, www.poland.travel, www.poland.travel/active, www.poland.travel/culture, www.poland.travel/nature a także do obejrzenia naszych spotów reklamowych <http://www.youtube.com/user/polandtravel/videos>.

“Polska. Move Your Imagination”

Poland offers enormous opportunities and many interesting surprises for tourists. This is a very attractive country thanks to its great natural and infrastructural diversity. Tourists who come to Poland are often very surprised by what they see because they have not expected so many diverse attractions and high service standards. This is why we are constantly conducting large-scale promotional activities and exploit every opportunity to encourage foreigners to visit Poland. We focus first of all on innovation and on overcoming stereotyped views of Poland and Poles. We say: “Polska. Move Your Imagination” and find out for yourself how hospitable and open Polish people are and how modern and inspiring Poland is.

There is also a huge challenge ahead of us associated with the hosting of the UEFA Euro 2012 football tournament, an event with a great promotional potential. We will spare no effort for Poland, as the championship's host, to be able to prove that it is an efficient organiser and can host important international events, and not only those associated with sports.

We often face the dilemma of what we should give priority to in our promotional activities because Poland's tourist assets are unique in Europe and impossible to overestimate – landscape parks with valuable natural assets in the form of rare plant and animal species, cities teeming with life and full of historic buildings, cinemas, theatres, restaurants, places where one can admire old towns, old palaces and historical castles, churches bearing witness to Polish culture, and beautiful mountain ranges along Poland's southern border offering attractions for skiers in winter and those who are fond of hiking in the mountains in summer. Poland is a country attractive to enthusiasts of both active tourism and cultural tourism. A wide range of cultural events complements the atmosphere of Polish cities.

We are aware that it is difficult to describe everything and to everybody. As a result, we have prepared promotional tools, which may help tourists learn as much about Poland as possible and plan their itinerary. The e-learning platform www.specialist.poland.travel serves this purpose. It is an unconventional presentation of Poland's tourist attractions in the form of interactive exercises concerning selected topics discussed in the information section. At the end, the user receives a certificate confirming his or her knowledge of Poland.

There are also websites whose aim is to convince prospective visitors that a trip to Poland will always be a unique experience, and to intrigue them and provoke the question: “Poland, why haven't I been to it yet?”

Visit our websites: <http://www.polin.travel/he>, www.poland.travel, www.poland.travel/active, www.poland.travel/culture, www.poland.travel/nature and see our advertising videos <http://www.youtube.com/user/polandtravel/videos>.



Bartłomiej Walas
Wiceprezes
Polskiej
Organizacji
Turystycznej

Bartłomiej Walas
Vice-President of
the Polish Tourist
Organisation



Yehuda Shen
Dyrektor
Departament
Europy Środkowej
i Południowej
Izraelskie
Ministerstwo
Turystyki
Yehudas@tourism.gov.il

Yehuda Shen
Director
Central and
Southern Europe
Department
Israel Ministry
of Tourism
Yehudas@tourism.gov.il

Szanowni Państwo!

Wielką przyjemność sprawia mi możliwość ponownego zaprezentowania Państwu Izraela jako przyszłego celu wyjazdu turystycznego. Ten „kieszonkowy” kraj zaskoczy Was różnorodnością unikalnych programów i aktywności, które w roku 2011 przyciągnęły ponad 3.5 miliona gości z całego świata. Nie ma chyba potrzeby wskazywać, że Izrael to Ziemia Święta, czy też „kraj biblijny”. Kraj ten jest duchowym centrum trzech głównych religii, a miasto Jerozolima jest jego stolicą i miejscem świętym.

Przybyszom poszukującym przyciągnie na świeżym powietrzu Izrael oferuje kilometry piaszczystych plaż, wspaniałe Morze Śródziemne oraz słoneczną pogodę. Galilea oraz góry i doliny Golan czekają na miłośników jazdy konnej i rowerzystów. Negev natomiast oferuje wycieczki na wielbłądach po pustyni, jazdę samochodami terenowymi po wydmach oraz wiele niespodzianek. Poszukując czystego i totalnego relaksu oraz głębokiego i działającego uspokajająco odpoczynku, trudno znaleźć lepszą propozycję niż spędzenie kilku dni nad Morzem Martwym, w wyjątkowym uzdrowisku położonym w najniższym punkcie na Ziemi, oferującym odpoczynek i rekreację dla ciała i duszy. W Ejlat przez cały rok świeci słońce. Nawet w zimie można tu cieszyć się Morzem Czerwonym oraz szerokim wyborem znakomitych hoteli, zajęć na świeżym powietrzu oraz mnóstwem rozrywek.

Spoleczeństwo polskie odkryło niedawno Izrael. Statystyki wskazują, że liczba Polaków odwiedzających Izrael wzrosła w ciągu ostatnich 10 lat o kilkaset procent. Ponad 100.000 Polskich turystów przyjeżdża co roku do Izraela. Pasuje to Polskę wśród głównych źródeł ruchu turystycznego do Izraela.

Izraelskie Ministerstwo Turystyki jest bardzo aktywne w Polsce, werbując biura podróży i touroperatorów, tworząc możliwość czarteru lotów z różnych miejscowości w Polsce, takich jak Łódź, Katowice i Warszawa, do Tel Awiwu i Ejlatu, a także generując popyt poprzez budowanie marki i publikację w polskich mediach.

W celu poszerzenia turystycznej działalności Izraela w Polsce, izraelskie Ministerstwo Turystyki otworzyło niedawno nowy oddział w Warszawie, który znajduje się w wieżowcu Marriotta przy Al. Jerozolimskich 65/79. Chciałbym skorzystać z tej okazji, aby przedstawić Państwu Panią Annę Zohar Zak, naszą dyrektorkę ds. marketingu w Polsce. Serdecznie zapraszamy do kontaktu z nią w naszym biurze pod numerem telefonu 22 630 79 72 lub poprzez e-mail Zohar@goisrael.pl, jeśli mają Państwo jakieś pytania lub potrzebują informacji.

Na koniec chciałbym zająć się koncepcją turystyki biznesowej. Izrael jest idealnym i sprawdzonym celem podróży motywacyjnych i spotkań korporacyjnych. Wiele hoteli i centrów kongresowych w Izraelu oferuje wysokiej jakości usługi organizacji konferencji dla tysięcy uczestników. Najlepsze izraelskie firmy organizują spektakularne i różnorodne podróże motywacyjne. Wszystko to z pewnością pomoże Państwu podjąć decyzję, aby uczynić Izrael celem następnej podróży motywacyjnej lub miejscem spotkania korporacyjnego.

Zapraszam do kontaktu z nami w celu zorganizowania oględzin miejsca lub w celu uzyskania dalszych informacji.

Serdeczne pozdrowienia z Izraela.

Dear Friends,

It gives me great pleasure to introduce to you once more Israel as your future tourist destination. This „pocket book” country will surprise you with its variety of unique programmes and activities, which attracted more than 3.5 million visitors from around the world in 2011. It is almost needless to indicate Israel as the Holy Land, or The land of the Bible. This country is the spiritual centre of the three major religions, with the city of Jerusalem as its capital and sacred centre.

For the outdoor adventurer visitor, Israel offers miles of sandy beaches with great Mediterranean water and sunny weather most of the year. The Galilee and Golan mountains and valleys are waiting for horseback and bicycles riders, while the Negev offers camelback riding tours of the desert, dune buggy adventures in the wilderness and a lot of surprises. For pure and total relaxation, deep and calming rest – one cannot ask for anything better than spending a few days at the Dead Sea, a unique spa at the lowest point of earth, offering rest and recreation to the body and soul. In Eilat, you will find a shining sun all year round; even in the winter you will be able to enjoy the Red Sea and a great choice of splendid hotels, outdoor activities and a lot of entertainment.

The Polish public has recently discovered Israel. Statistics indicate a rise by hundreds of percent in the number of Polish visitors to Israel in the last 10 years. More than 100,000 Polish tourists arrive in Israel every year, a figure that places Poland as one of the main source countries of tourism traffic to Israel.

The Israel Ministry of Tourism has been very active in Poland, recruiting travel agents and tour operators, creating opportunities to charter flights from different locations in Poland like Łódź, Katowice and Warsaw to Tel Aviv and Eilat as well as creating demand by branding and publication activities in the Polish media.

In order to broaden Israel’s tourism activities in Poland, the Israel Ministry of Tourism has recently inaugurated a new branch in Warsaw, which is located at the Marriott tower, 65/79 Jerozolimskie Avenue. I would like to take this opportunity to introduce Ms. Anna Zohar Zak, our marketing director in Poland. You are more than welcome to contact her at our offices on 022-630-7-972 or Zohar@goisrael.pl for any questions, inquiries or information.

And last, but not least – I would like to address the concept of „business tourism”. Israel is an ideal destination that has proved to be a wonderful location for incentive tours and corporate meetings. Many hotels and convention centres offer high-quality conference organizing services for as many as thousands of participants. Spectacular and different incentive tours are organized by top-of-the-line Israeli production companies. All of these and more will definitely help your decision to make Israel your next incentive or corporate meeting destination.

You are welcomed to contact us in order to arrange your site inspection visit or for further information about our destination.

Warm greetings from Israel.



POLISH AIRLINES

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER 

LOT Polish Airlines

– Heading for new opportunities

LOT has been serving passengers for over 80 years. Our pilots and cabin crews do their very best to make every flight pleasurable for travellers. Additionally, our customers enjoy the benefits of LOT being a Star Alliance member! Now you, too, can take advantage of our convenient connections and attractive prices from Tel Aviv via Warsaw to eight cities in Poland and many other destinations in the USA, Canada, Scandinavia, all around Europe and to the capital city of Vietnam, Hanoi!

Book your next flight today at lot.com or visit your local Travel Agent.

LOT Polish Airlines GSA
23 Ben Yehuda St , Tel Aviv 63806, Israel
Tel 972-3-7951550, Fax 972-7951340
e-mail lot@open-sky.co.il

Polskie Linie Lotnicze LOT przewożą pasażerów już od ponad 80 lat. Nasi piloci i załoga pokładowa dokładają wszelkich starań, aby każdy lot był dla podróżujących przyjemnością. Między innymi dzięki temu LOT jest członkiem światowego sojuszu Star Alliance. Teraz także Ty możesz skorzystać z naszych dogodnych połączeń w atrakcyjnych cenach. Oferujemy loty z Tel Awiwu przez Warszawę do ośmiu miast w Polsce, a także do USA, Kanady, Skandynawii, całej Europy a nawet do stolicy Wietnamu - Hanoi!

Kup bilet na lot.com lub u najbliższego Agenta podróży.

lot.com

Mieszkania Eldorado koło Jerozolimy

Nie jest tajemnicą, że Tel Awiw jest jednym z najdroższych miast na świecie pod względem ceny mieszkań. Nowe, czteropokojowe mieszkanie w średnim miejscu o średnim standardzie (110 m²) kosztuje 2,6–3 miliony szekli (ok. 700 tys. USD). Dużo tańsze są mieszkania w innych miejscach. I tak np. w mieście Modiin, położonym między Tel Awiwem a Jerozolimą, podobne mieszkanie kosztuje połowę – 1,2–1,4 miliona szekli. Biorąc pod uwagę średnie zarobki, również te „tanie mieszkania” nie są dostępne dla zwykłych śmiertelników, którzy nie chcą zapożyczać się w bankach na całe życie.

Zaledwie czterdzieści kilometrów od Modiin i niecałe pół godziny jazdy samochodem, wjeżdża się w inny świat. Kilka miesięcy temu rozpoczęła się tam budowa nowego miasta palestyńskiego Rwawi. Cena czteropokojowego mieszkania, podobnego do mieszkania w Tel Awiwie i w Modlin, wyniesie 320–340 tysięcy szekli, to znaczy sporo poniżej 100 tys. USD. Wytłumaczeniem tej zagadki jest fakt, że Rwawi leży na terytorium Autonomii Palestyńskiej, w której wszystkie ceny, w tym nieruchomości, nie są podobne do żadnych obowiązujących w Izraelu.

Mimo, że od lat rząd w Jerozolimie zapewnia podjęcie kroków w celu obniżenia cen mieszkań – obecnie są one niedostępne dla większości młodych małżeństw – oprócz werbalnych deklaracji nic w tym kierunku nie robi, pozostawiając wszystko grze na wolnym rynku. Zdaniem specjalistów z branży budowlanej już sama rezygnacja z ceny gruntów należących do państwa i podatków z tym związanych obniżyłaby ceny mieszkań w Izraelu o prawie 50%. Nie ulega wątpliwości, że rząd ma odpowiednie prerogatywy, aby podjąć taką decyzję, ale przy całej „dobrej woli” woli, aby ogromne sumy bez przerwy zasilaty kasę skarbu państwa.

Istnieją również dodatkowe przyczyny niesamowitej rozpiętości cen nieruchomości między Autonomią Palestyńską a Izraelem. I tak np. gdy cena pracy robotnika w Izraelu wynosi 350 szekli na godzinę, budowlanec w Autonomii otrzymuje jedynie 100 szekli. Tona żelaza kosztuje w Izraelu 3400 szekli, w Autonomii – 1500 szekli. Podczas gdy firma budowlana w Autonomii, zadawała się ogólnym zyskiem w wysokości 6-7%, w Izraelu nikt nie zainicjuje rozpoczęcia projektu, jeżeli nie będzie miał zagwarantowanego zysku na poziomie 18–20%.

Z danych opublikowanych przez Centralne Biuro Statystyczne wynika, że w ostatniej dekadzie średnia cena mieszkań w Izraelu wzrosła o ponad 220 tys. szekli (75 tys. USD).

W Rwawi, zwanym palestyńskim Modiinem, już w maju rozpocznie się druga fala sprzedaży mieszkań na wolnym rynku. Popyt jest większy niż podaż. Miejscowi planiści przewidują, że w ciągu najbliższych pięciu lat, powstanie tam duże miasto palestyńskie w którym zamieszka prawie 30 tys. Palestyńczyków.

El Dorado for home buyers near Jerusalem

It is no secret that Tel Aviv is one of the most expensive cities in the world in terms of home prices. A new medium-standard apartment with three bedrooms, a floor space of 110 sq m and not located in a highly attractive place costs 2.6-3 million shekels, or around USD700,000. Apartments are much cheaper in other cities. In Modi'in, a city situated between Tel Aviv and Jerusalem, a similar apartment costs two times less – 1.2-1.4 million shekels. But given the average incomes, these “cheap apartments” are not affordable to ordinary people, who do not want to be in debt to banks for life.

But just 40 kilometres away and less than 30 minutes' drive from Modi'in, one enters a different world. The construction of a new Palestinian town, Rwawi, started there several months ago. The price of a three-bedroom apartment similar to the ones in Tel Aviv and Modi'in will be 320,000-340,000 shekels, or much below USD100,000. The explanation is that Rwawi lies in the territories governed by the Palestinian Authority, where prices in general, not only property prices, bear no resemblance to those in Israel.

Although the government in Jerusalem has promised for years to take steps to bring down home prices, which are now prohibitive to most young married couples, it has done nothing beyond verbal declarations, leaving everything to free-market forces. According to specialists from the construction sector, the decision to give up prices on state-owned land and taxes involved would be enough to bring home prices in Israel down by almost 50%. It is beyond doubt that the government has prerogatives to take this decision. But despite all its “goodwill”, the government prefers the state coffers to be continuously supplied with the huge sums of money.

There are also other reasons behind the incredible difference in real estate prices between the territories of the Palestinian Authority and Israel. An Israeli worker's labour is priced at 350 shekels per hour while a construction worker in the territories receives only 100 shekels. One tonne of iron costs 3,400 shekels in Israel and 1,500 shekels in the territories. While a construction firm in the territories is content with an overall profit of 6-7%, no one in Israel will start a project if a profit of 18-20% is not guaranteed.

Data published by the Central Bureau of Statistics show that the average home price increased in Israel by over 220,000 shekels, or USD75,000, in the past decade.

The second round of apartment sales on the free market is to start in Rwawi, which is called a Palestinian Modi'in, in May. Demand is higher than supply. The local planners project that a large Palestinian city inhabited by almost 30,000 people will be developed there in the next five years.

Anat Liberman

GRAPHOLOGY SOLUTIONS GROUP

“ There is no knowledge beyond the alphabet ”

A saying from a classical Sanskrit

Uniqueness and exclusiveness of graphology consultancies:

- Personnel selection processes internal and external,
 - Graphology coaching for directors,
 - Self-development and self-assessment for top management,
 - Compatibility assessment for business partners.
-

Advantages of graphology consultancies:

- Accuracy,
- Anonymity,
 - Comfort,
 - Economical value,
 - Simplicity of the method.



Graphology Solutions

contact: www.graphologysolutions.eu
e-mail address: lucyna.baca-lonn@graphologysolutions.eu
mobile phone: +48 602 441 909

Nowe oblicze kibuców

Kibuce zapełniły się ochotnikami, gdy w wyniku zwycięskiej wojny sześciodniowej Izrael znalazł się w centrum międzynarodowego zainteresowania. Młodzi, ciekawi świata ludzie chcieli zobaczyć małe państwo na Bliskim Wschodzie, w którym ludzie żyją w prawdziwej komunie, czyli w kibucu. W zamian za gościnę w nich kobiety pracowały w sadach pomarańczowych i grejfrutowych, a mężczyźni wykonywali cięższą pracę na roli.

Poszukiwacze przygód z długimi włosami, których idolami byli Jimi Hendrix i Beatlesi, znaleźli w kibucach fascynujących ludzi: pracowitych, skromnych, trochę naiwnych, wierzących w ideały. Z kolei dla zaściankowej młodzieży, która nawet przy pracy nie rozstawała się z kieszonkowym tranzystorem nastawionym na falę wojskową, bitnicy byli przybyszami z dalekiej i nieznannej planety. Brodaci weterani Woodstocku i demonstracji przeciwko wojnie w Wietnamie przywieźli z sobą liberalizm, pluralizm i wolną miłość. Młodzi z kibuców zaczęli się zastanawiać, czy aby na pewno wieczór spędzony nad domino przy herbacie z cytryną jest ciekawszy od dyskotek z piwem, szczypty marihuany czy nocnej przygody z dziewczyną, którą rano można spotkać przy dojeniu krów.

David Ben Gurion stawał na głowie, by w Izraelu nie było telewizji „bo demoralizuje”, ale widmo małego ekranu pod koniec lat 60. dotarło również tam. „Właśnie wtedy odkryliśmy świat” – powie po latach poeta Uri Zvi Grinberg. W państwie znajdującym się ciągle w stanie wojny zaczęto rozumieć, że Rolling Stonesi nie stanowią zagrożenia dla odradzającej się hebrajskiej kultury i że nie dojdzie do katastrofy, jeśli miejsce izraelskich tańców ludowych zajmie rock and roll.

W ciągu 40 lat przez kibuce przewinęło się 350 tys. ochotników z 35 państw. Żydzi stanowili wśród nich niecałe 10%. W kibucu Haar do dziś z dumą wspominają odwiedziny Boba Dylana, Simona Le Bona z zespołu Duran Duran, Joschki Fischera, Gary’ego Seinfelda, Johna Kennedy’ego juniora, księżnej Karoliny z Monako, Michaela Douglasa i innych.

Kryzys kibucowania nastąpił w czasie intifady. W miarę upływu czasu żydowski come back stracił siłę przyciągania i urok pionierskiego eksperymentu. Zmieniły się też kibuce. W tym roku mija 65 lat od założenia kibucu Geszer. Tam gdzie kiedyś były bagna pełne dziesięciocentymetrowych moskitów, stoją białe wille i dwupiętrowe domy z wieszakami ogrodami. Już wkrótce wszystko przejdzie na własność członków kibucu. Przeobrażenia jakie przechodzi obecnie Geszer ma już za sobą większość z 270 kibuców.

Kibuce już od dawna zatrudniają robotników najemnych: Palestyńczyków, Tajlandczyków i Żydów z Etiopii. Na ich terenie powstały nowoczesne obiekty przemysłowe, hotele i fabryki hi-tech. Wszystko to zepchnęło na boczny tor rolnictwo, kiedyś oczko w głowie i znak firmowy młodego państwa. Nie ulega wątpliwości, że kibuce zakończyły już swoją historyczną rolę.

The new face of kibbutzim

Kibbutzim filled up with volunteers when, in the wake of the Six-Day War victory, Israel found itself in the centre of international interest. Young people curious about the world wanted to see with their own eyes the tiny state in the Middle East where people lived in a real community, that is in kibbutzim. In exchange for being a guest at kibbutzim, women worked in orange and grapefruit orchards while men did more physically demanding work in the fields.

The long-haired adventurers, to whom Jimi Hendrix and the Beatles were idols, found fascinating people in kibbutzim – hard-working, modest, a bit naive and idealistic. Meanwhile, to the provincial young who even at work did not part with their pocket transistor radios tuned to the military channel, the beatniks were arrivals from a distant and unknown planet. The bearded veterans of Woodstock and demonstrations against the Vietnam war brought with them liberalism, pluralism and free love. And the young people from kibbutzim started to wonder whether an evening spent over a cup of lemon tea playing a domino game was really more interesting than discos with beer, a pinch of marijuana, or a night with a girl one may meet next morning milking cows.

David Ben Gurion bended over backwards to make sure there was no television in Israel because television „demoralises”. But at the end of the 1960s the small screen came to Israel as well. „This is when we discovered the world,” Israeli poet Uri Zvi Grinberg said many years later. In a country being permanently in a state of war, people started to understand that the Rolling Stones posed no threat to the revival of Hebrew culture and that it would be no disaster if rock and roll replaced Israeli folk dances.

In the course of 40 years, 350,000 volunteers from 35 countries visited kibbutzim. Jews accounted for less than 10% of the visitors. At Kibbutz Haar, people still proudly remember visits by Bob Dylan, Simon le Bon of the Duran Duran band, Joschka Fischer, Gary Seinfeld, John Kennedy, Jr., Princess Caroline of Monaco, Michael Douglas and others.

The crisis of the kibbutz movement started during the Intifada. With time, the Jewish come-back lost its power of attraction and its appeal as a pioneering experiment. Kibbutzim also changed. This year it is 65 years since the establishment of Kibbutz Gesher. Where once there were swamps with huge mosquitoes, there are now white country villas and two-storey houses with hanging gardens. All this will soon become the property of individual members of the kibbutz. Most of the 270 kibbutzim have already undergone the changes that Gesher is now going through.

Kibbutzim have for a long time relied on hired labour: Palestinians, Thais and Jews from Ethiopia. Modern industrial facilities, hotels and high-tech factories have been built on their land, pushing farming – which was once the apple of the young state’s eye and its trademark – to the sidelines. There is no doubt that the historical role of kibbutzim has already ended.

Henryk Hersz



KLINIKA UZDRAWISKOWA®
„Pod Tężniami”
im. Jana Pawła II



Klinika Uzdrawiskowa „Pod Tężniami” Health Clinic „Pod Tężniami”



Klinika Uzdrawiskowa "Pod Tężniami" im. Jana Pawła II w Ciechocinku (Polska) to miejsce, w którym bliskość tężni solankowych oraz piękny park gwarantują doskonałą atmosferę sprzyjającą rehabilitacji, regeneracji oraz wypoczynkowi.

The John Paul II Health Clinic "Pod Tężniami" in Ciechocinek (Poland) is a place, where the nearness of salt graduation towers and a beautiful park guarantee excellent atmosphere conducive to physical rehabilitation, regeneration and leisure.

Leczenie i rehabilitacja

- leczenie chorób reumatycznych i układu ruchu
- leczenie chorób serca i układu krążenia
- leczenie chorób skóry takich jak łuszczyca i bielactwo

Treatment and rehabilitation

- treatment of rheumatic and musculoskeletal diseases
- treatment of heart and cardiovascular diseases
- treatment of skin diseases such as psoriasis and vitiligo

Rekreacja i wypoczynek

- całoroczny basen zewnętrzny i wewnętrzny
- basen solankowy z atrakcjami wodnymi
- grota solna z minitężnią
- zespół saun

Recreation and leisure

- all-year indoor and outdoor swimming pool
- aqua salt swimming pool with aquattractions
- salt cave with mini graduation tower
- sauna complex

Gastronomia

- Restauracja "Onyx" - bogactwo wykwintnych potraw
- Kawiarnia "Wiktoria" - niepowtarzalny smak deserów
- Pijalnia Wód Mineralnych

Bar and dining

- "Onyx" Restaurant - wide range of delicious meals
- "Wiktoria" Caffe - unique deserts and beverages
- Mineral water drinking bar



Klinika Uzdrawiskowa „Pod Tężniami” im. Jana Pawła II, Spółdzielnia Usług Medycznych
ul. Warzelniana 7, 87-720 Ciechocinek, tel. +48 54 416 70 00, rezerwacja@podtezniami.pl, www.podtezniami.pl



Najniżej na świecie

The lowest point on earth

Żetony są już przygotowane. Krupierzy w sprowadzonych z Wiednia białych smokingach czekają tylko na sygnał. Wszyscy mają nadzieję, że w kasynie „Oasis” w Jerychu nad Morzem Martwym po latach znowu pojawią się goście. Po lobby pobliskiego hotelu snują się na razie ciekawscy, hazardziści i dyplomowani oszuści. Ci ostatni zapewniają, że właśnie w „Oasis” podpisane zostanie w przyszłości porozumienie palestyńsko-izraelskie.

Jerycho leży na terenie Autonomii. Izraelska noga nie pozostała tam od czasu ostatniej intifady, co dotkliwie ugodziło w gospodarkę miasta. Pozostała część izraelska Morza Martwego w ostatnim dziesięcioleciu stała się prawdziwą Mekką dla turystów – szczególnie tych, którzy w solach i siarkach poszukują lekarstw na choroby i dolegliwości skórne.

Cały krajobraz Morza Martwego podobny jest do krajobrazu księżycowego. To jedyne tego typu miejsce na świecie i najgłębsza depresja licząca 450 metrów poniżej poziomu morza. Nad okolicą górują z jednej strony Wzgórza Jordanu, z drugiej – izraelskiej strony – wysokie Góry Pustyni Judejskiej.

Niestety, mimo niekwestionowanych atutów Morze Martwe nie znalazło się wśród siedmiu nowych cudów świata, co wzbudziło ogromne rozczarowanie w Izraelu. Odpowiednie czynniki zapewniają teraz, że skierują na ten obiekt dodatkowe środki budżetowe i ograniczą działalność zakładów przemysłowych w północnym basenie Morza Martwego. I nie zadowolą się tylko budowaniem luksusowych hoteli. Oglądając Morze Martwe ze starożytnej twierdzy Masady, trudno oprzeć się refleksji, że jest to jedno z najbardziej unikalnych i fascynujących miejsc na świecie.

Chips have already been prepared. Croupiers, dressed in white dinner jackets brought from Vienna, are just waiting for the signal. Everyone hopes that after many years guests will appear again in the Oasis casino in Jericho on the Dead Sea. For the time being, rubbernecks, gamblers and certified fraudsters are wandering around the lobby of a hotel nearby. This last group insist that it is the Oasis where a future Palestinian-Israeli agreement will be signed.

Jericho is located in the territories governed by the Palestinian Authority. Since the time of the latest Intifada, Israelis have not set foot in the city, which has had an adverse effect on its economy. Meanwhile, the Israeli part of the Dead Sea has become in the past decade a real mecca for tourists, especially those who seek here mineral remedies for diseases and skin ailments.

The landscape of the Dead Sea resembles the Moon landscape. It is the only place of its kind in the world and the lowest elevation on earth – 450 metres below sea level. The place is overlooked by the hills of Jordan from one side and the high Judean Mountains from the other, Israeli, side.

Unfortunately, despite its unquestionable advantages, the Dead Sea has not been chosen as one of the new seven wonders of the world, which led to great disappointment in Israel. The authorities are now promising to set aside additional public funding for the site and to reduce industrial activity in the areas to the north of the Dead Sea. And they will not content themselves merely with building luxury hotels. Looking at the Dead Sea from the ancient fortress of Masada, one can hardly resist the thought that it is one of the most unique and fascinating places in the world.

Kalman Singer

Dołącz do klubu *LifeStyle*



Pełen wachlarz korzyści!

- *ptać mniej*
- *zbieraj punkty*
- *odbieraj nagrody*



www.klublifestyle.pl
www.superpharm.pl
www.facebook.com/super.pharm

Dołącz do nas na [facebook](https://www.facebook.com/super.pharm)

SUPER-PHARM

Recepta na piękno. Recepta na zdrowie.





Wąskie gardło gospodarki światowej

Czy cena ropy naftowej skoczy o 50%? Bardzo wiele zależy od Irańczyków. Jeżeli spełnią oni swoje pogroźki i zablokują Cieśninę Ormuz, to w ciągu kilku dni cena baryłki ropy naftowej osiągnie poziom 160-170 USD. Tak twierdzą izraelscy eksperci z dziedziny energetyki.

Mimo napięcia, jakie istnieje między Iranem a Unią Europejską, w Tel Awiwie ocenia się, że obie strony powstrzymają się na obecnym etapie od podejmowania skrajnych kroków. Mimo, że z wojskowego punktu widzenia uruchomienie blokady jest jak najbardziej możliwe, Iran zdaje sobie sprawę, że byłby to akt równoznaczny z *casus belli*, a w konfrontacji z Zachodem skromna irańska flota wojenna i przestarzałe lotnictwo nie miałyby żadnych szans. Mało tego, również ze względów gospodarczych blokada Ormuzu byłaby aktem samobójczym, bo właśnie tamtędy irańska ropa naftowa wypływa na cały świat. Już teraz gospodarka Iranu znalazła się na skutek sankcji w bardzo trudnym położeniu. Jest ona uzależniona od eksportu dwóch milionów baryłek ropy naftowej dziennie, a Cieśnina Ormuz jest jedynym szlakiem morskim z Zatoki Perskiej. Ewentualna blokada ugodzi dotkliwie nie tylko w Zachód, ale również – a może przede wszystkim – w Chiny i Indie, nieliczne już państwa, które dotychczas nie przyłączyły się do międzynarodowych sankcji antyirańskich.

Również Europa i Stany Zjednoczone nie są zainteresowane konfrontacją wojskową na wodach Zatoki Perskiej, ale na „wszelki wypadek” V Flota Amerykańska stacjonująca na wodach pobliskiego Bahrajnu już od pewnego czasu jest w stanie pogotowia.

Izrael z uwagą obserwuje prowokacyjne kroki podejmowane przez ekipę Mahmuda Ahmadineżada. Nie chodzi o naftę, ponieważ Izrael korzysta z zupełnie innych źródeł. Chodzi o to, czy świat obudzi się na czas i nie prześpi niebezpiecznego procesu, który w konsekwencji sprawi, że niepoczytalne państwo ajatollahów będzie dysponować bronią atomową. Jeżeli do tego dojdzie, cena ropy naftowej stanie się dla świata sprawą całkowicie drugorzędną. Można temu jeszcze przeciwdziałać, ale czasu jest już coraz mniej.

The bottleneck of the global economy

Will the price of oil jump by 50%? Very much depends on Iranians. If they carry out their threats and block the Strait of Hormuz, then the price of oil will reach USD160-170 per barrel within a few days. This is what Israeli energy experts say.

Despite the tension between Iran and the European Union, it is expected in Tel Aviv that the two sides will refrain from taking extreme steps at this moment. Although the blockade is quite feasible from the military point of view, Iran is aware that the act would be tantamount to a *casus belli* and that its modest naval fleet and antiquated air force would stand no chance in confrontation with the West. What is more, the blockade of the Hormuz Strait would be suicidal also for economic reasons because the Strait is the route by which Iranian oil is supplied to countries worldwide. The Iranian economy is already in a very difficult position because of sanctions. It depends on the export of 2 million barrels of oil daily and the Strait of Hormuz is the only maritime route from the Persian Gulf. The blockade would severely affect the West but also, and perhaps first of all, China and India, which are among the few countries which have not joined the international sanctions against Iran.

Europe and the United States are not interested in military confrontation in the Persian Gulf waters either. But the American Fifth Fleet stationed in Bahrain has been on alert for some time “just in case.”

Israel is closely monitoring the provocative steps taken by the Mahmoud Ahmadinejad camp. It is not about oil because Israel uses quite different sources. It is about the question whether the world will wake up in time, instead of sleeping through the dangerous process which will result in the insane country of ayatollahs possessing nuclear weapons. If that happens the price of oil will become an issue of secondary importance for the world. It is still possible to counteract this but time is running out fast.

Avram Kowalsky



INTERNATIONAL BUSINESS CENTER GROUP

ROMAN AVI KAMRAT LTD



Office in Warsaw
ul. Rejtana 9A, lok. 33
02-516 Warszawa
opposite to Hotel Rejtan
tel./fax: 0048 (22) 849 31 64, 646 34 37
e-mail: avi-kamrat@wp.pl

Israel:
tel.: 00972 8 9300373
mobile: 00972 522 221 124
Poland:
tel./fax: 0048 (22) 8279 189
mobile: 0048 603 422 166

LOOKING FORWARD TO THE FUTURE!

Investor – your leading partner to success in Poland!

- Residential areas, building management and survey
- Office buildings – rented, high income, long-term agreements
- Shopping centers – professional advising, management, renting
- Real Estate – rent, sales, partnership
- Export, Import
- Finance

If you want to invest in Poland we offer a broad range of real estate and services. Don't hesitate to call us.



Malchi Furman & Margalith מלחי פורמן את מרגלית

C.P.A. (Isr) רואי חשבון

Audit, Accounting, Annual reports & Tax Advice
For Multi-National Companies and Individuals
Real Estate Management & Developing



Yoel Margalith
Managing Director

04-8525135 :פקס • 04-8626692 ,04-8525141 :טל • 35251 חיפה, דרך יפו 157
157 Yaffo st., 35251 Haifa, Israel • Tel. 04-8525141, 04-8626692 • Fax: 04-8525135
yoel@malfur.co.il

Poland: Warsaw

Israel: Jerusalem, Tel-Aviv and Natania

City-Tour

zwiedzanie autobusem

sightseeing by bus



Hop on Hop off panoramic tours of the tourist attractions of Jerusalem, Tel-Aviv and Natania in Israel and of Warsaw in Poland.

Double-decker buses in most of the cities. Multilingual audio-guide available on-board (in Warsaw also in Hebrew).

All major tourist attractions of the city during up to 2 hours' trip.

In Warsaw the route includes most of the Jewish sites of the city as well.

Panoramyczne wycieczki szlakiem atrakcji turystycznych Jerozolimy, Tel-Awiwu i Natanii w Izraelu oraz Warszawy w Polsce.

Piętrowe autobusy w większości miast.

Zwiedzanie z audio-przewodnikiem w wielu językach do wyboru (w Warszawie też po hebrajsku).

Wszystkie atrakcje turystyczne miasta zobaczysz podczas trwającej do 2 godzin wycieczki.

W Warszawie trasa autobusu obejmuje także większość żydowskich zabytków miasta.

Piętrowe autobusy do wynajęcia.

Obsługujemy imprezy firmowe, wesela, urodziny i inne wydarzenia.

Organizujemy dedykowane wycieczki dla grup.



Double-decker buses for hire.

Our buses are available for company events, birthdays, weddings, etc.

We organize dedicated trips for tourist groups.

Informacje szczegółowe:
+48 500 033 414 (Poland)
www.city-tour.com.pl

For details:
+972 502 202 882 (Israel)
www.city-tour.co.il

New business opportunities

Recently leading global company Maabarot group has acquired the polish nutraceutical experts Laboratoria Natury

The new collaboration of Maabarot Group and Laboratoria Natury will provide strong sale force, branding and global business opportunities

Nowa współpraca pomiędzy grupą Maabarot a Laboratoria Natury wzmocni dział sprzedaży, branding i biznes globalny



Maabarot Group

- A joint stock company listed on the Tel Aviv Stock Exchange.
- Seven companies which are specialized in all aspects of life style and health condition.
- Leading in categories such as baby food, food supplements, organic food and pet food, food supplements for animals and various animal accessories.



LABORATORIA NATURY
Producent naturalnych preparatów

Laboratoria Natury

- Marketing and distributing natural products and dietary supplements.
- The recipients of the company are wholesalers, pharmacies and herbal shops within the country and abroad.
- Strong cooperation with local distributors and with abroad & export to Hungary, Slovakia, Lithuania, the Czech Republic, Croatia, Serbia, Romania and Bulgaria.

Contact information for further business cooperation:

Yariv Grinberg

CFO

Laboratoria Natury

Tel: + 48 22 759 18 45

E-mail: ygrinberg@laboratorianatury.pl





TEVA

NUMER 1 NA ŚWIECIE!

Grupa Teva. Zapewniamy dostęp do skutecznych leków **wszystkim**, którzy tego potrzebują.

- Niemal **40 tysięcy** pracowników!
- **53 mld** tabletek rocznie!
- Ponad **1250** molekuł w większości obszarów terapeutycznych!
- W portfolio: leki odtwórcze, innowacyjne i biofarmaceutyki!
- **2** nowoczesne fabryki w Krakowie i Kutnie!
- Najszersze portfolio leków w Polsce - niemal **500** produktów!



*pomagamy
społeczeństwu*

www.teva.pl